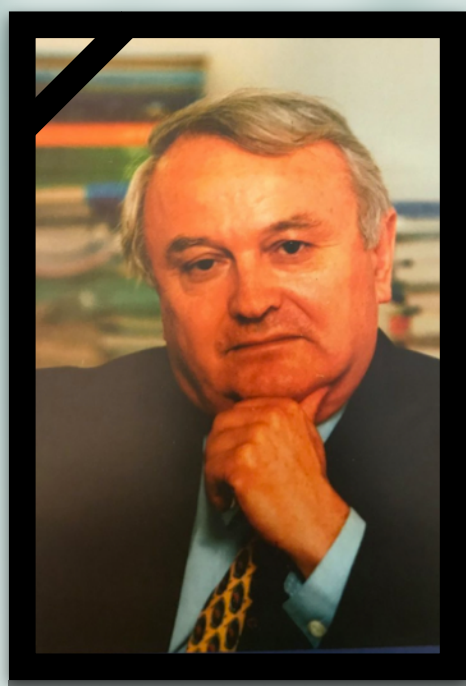
Poetry in Translation. Issue 12 - Jun. 2021. Year 2

شعر مترجم . العدد 12 – يونيو 2021 . السنة 2

NADWAH

ندوة



Guest of Honour

TRAJAN PETROVSKI

(1939 - 2021)

‘When I am gone
When the divine light starts to sing
over my dust’ — T. Petrovski

” حين أرحل

حين يبدأ الضوء الإلهي في الغناء

فوق ترابي“ – ترايان بتروفسكي

IN THIS ISSUE:

L. C. Diaz

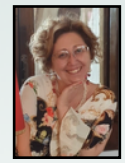
Huang Fan

S. Elewa

K. Vora

M. Meléndez

L. Chiarelli


C. Piccinno

M. Zanarella

And more…

READ IN THIS ISSUE:

اقرأ في هذا العدد :

A. Pushkin

And Memory turns a scroll to tell again
A legend that too well I know.
Reading the past with horror, shame, and dread,
I tremble and I curse,
But the repentant tears, the bitter tears I shed
Will not wash out a single verse.

تتجدد ذكرانا كي تخبرنا ثانيةً
عن أسطورة أعرفها حقا .
أقرأ ماضيَّ ويملكني رعبٌ، خزيٌ، خوفٌ
أرتعدُ وألعنُ،
لكنَّ دموعَ التائب، ما أذرفُ من دمع مرٍّ
لنْ يغسلَ بيتا شعريا واحدْ.

R. Tagore

My heart can never find its way to where thou keepest company with the companionless among the poorest, the lowliest, and the lost.

لا يمكن لقلبي أن يجد طريقه أبدًا إلى حيث تجلس برفقة من لا يرافقهم أحدٌ بين أفقر الناس، وأقل الناس شأنا، والضائعين.

YU Youren

Bury me on the top of the mountain,
Let me look towards my Mainland.
I do not see my Mainland,
nothing I see but pain!

ادفنوني فوق قمة الجبل،
كي أنظر نحو أرض بلادي .
لا أرى بلادي،
كل ما أراه هو الألم!

A. Akhmatova

You'll surely come. So why wait anymore?
I'm waiting for you. I am through.
My light is out. My doors are open for
The simple wonder that is you.

ستأتي حتما . فماذا تنتظر إذن؟
إنني أنتظرك، فأمري قد انتهى.
ضوئي انطفأ، وأبوابي مفتوحةٌ
للمعجزة البسيطة التي هي أنت .

NADWAH

Poetry in Translation
Quarterly e-Magazine
Chief Editor: Sayed Gouda
Issue 12 - 2nd. Year- June 2021

ندوة

مجلة إلكترونية فصلية
للشعر المترجم
رئيس التحرير: سيد جودة
العدد الثاني عشر، السنة الثانية، يونيو 2021

About *Nadwah*

Nadwah is a multilingual quarterly poetry e-magazine that focuses on poetry in translation. Poems published in *Nadwah* are translated into both English and Arabic, together with the poem in its original language.

The magazine's online pages:

https://www.arabicnadwah.com
https://www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm
https://www.facebook.com/Nadwah-1909767062610646/

Editorial Board:

Nadwah welcomes more poets/translators to join the editorial board. To contact the current editorial board for submission, write to the respective editor:

Chief Editor/Arabic & Chinese sections editor: Sayed Gouda
dr.sayedgouda@gmail.com
Albanian section editor: Fahredin Shehu
fahredin.shehu@gmail.com
English and German sections editor: Birgit Bunzel
blinderbunzel@gmail.com
French and Spanish editor: Khédija Gadhoum:
hadiralma@gmail.com
Greek section editor: Sarra Thilykou
sthilykou@gmail.com
Indian section editor: Dileep Jhaveri
jhaveri.dileep@gmail.com
Indian section editor: Durba Sengupta
durbadscribbler@gmail.com
Italian section editor: Luca Benassi
benax76@gmail.com
Japanese section editor: Maki Starfield
makistarfield@gmail.com
Korean section editor: Lena Oh
oh.sunyoung@gmail.com
Polish section editor: Hatif Janabi
hatifjanabi@gmail.com
Russian section editor: Alexey Filimonov
afilimonov22@gmail.com
Slovenian section editor: Marjan Strojan
marjan.strojan@gmail.com
Art consultants: Birgit Bunzel
blinderbunzel@gmail.com
Mamdouh Kassifi mkassifi@gmail.com

Call for Submissions

Nadwah invites submissions in English or Arabic. The deadline for the September 2021 issue is 15 August. Please indicate whether you are the author/translator or hold the copyright of your poem/translation. Your poems should be sent to the respective section editors and cc'd to the chief editor.
Nadwah reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.
You may follow updates on the *Nadwah* website: www.arabicnadwah.com/e-nadwah.htm

Publishing Guidelines

Font: 11, Times New Roman.
Titles: Unless the whole poem is written in lower case, all titles should be capitalized.
Length: Poems of 40 lines or less are preferred.
Themes: Priority will be given to poems of universal themes and humanistic values.
Form: *Nadwah* focuses on rhythmic poems, whether in metrical traditional forms or free verse proper, i.e. accentuated or syllabic poems. Nevertheless, the content is equally important in order to give form a meaningful substance. Prose poems of outstanding value will also be considered for publication.
Language: Inappropriate language or content will not be considered for publication.
Footnotes: No footnotes except for occasional and necessary annotations.

CONTENTS

About the *Nadwah* ……..…….…. 2
Editorial Board……..……..…. 2
Call for Submission ……..…. 3
Publishing Guidelines ……..…. 3
Editor's Foreword…….……. 4

Classics Corner

Alexander Pushkin:
Remembrances ……..…… 5

Modern Poetry

Rabindranath Tagore:
Gitanjali No. 10 ……..…… 6-7
Yu Youren:
Looking Towards My Hometown .…… 8
Anna Akhmatova:
To Death ..……..…….. 9

Contemporary Poetry

Guest of Honour:
Trajan Petrovski (10-25):
The Story of My Youth ……..…… 10
The Old Hut ……..…….…….. 10
The Language of the Peasants …… 11
Mountain Weight …..…….…….. 12
The Women Who Gave Us Birth …… 13
Ballad of the Red-Haired Dog ….…… .. 14
Journey …… 15
White Night ……..…….…….. 16
What Will You Build for Me ……..……. 17
Melvana's Defiance ..…….…….. 18
Dervish Song ……..…….. 18
Summons to Sacrifice ……..…….. 19
The Monotony of Life …….. 19
The Beast Within …….. 20
Balkan Song ……..…..…… 20
Sins ……..…….…… 20
Baring the Soul ……..…….. 21
We ……..…….…… 21
When I Am Gone …… 22
Becoming a Stone …… .. 22
Landscape of the Soul …….. 23
The Others …….. 23
Inheritance ……..…… 23
Thus Sings My Father …… 24
Rereading the Koran …… ….. 24
Walking By the Lake …… .. 25
Adam Zagajewski:
To Go to Lvov …….. 26-29
Salah Elewa:
Eulogy ……..……..…… 30
Mario Melendez:
Scars of War ……..…….…… 31
The Sinatra Clan ……..…….…. .. 32
Unfinished Pedagogy ……..……..…. .. 33
Luis Correa-Diaz:
Feline Cemetery…..……..……..…….. 34
Hart Island …..……..……..…….. 34
Borges and I ……..…..…… 34-35
Lidia Chiarelli:
Paths to Peace ……..…..…… 36
Under a Mexican Sky …… .. 37-39
The Enchanted Garden …….. 38-39
Piccinno Claudia:
David Is Your Name ……..…… .. 40-41
Michela Zanarella:
Celestial Infinity ……..…..…… 42
Huang Fan:
Middle Age ……..…..……..…. .. 43
Kamal Vora:
Bazar ……..…..…… 44-45

Literary Criticism

Sayed Gouda:
A Moment of Rhythm…..……..….. 46-47

The Story of a Painting

'Café Terrace at Night' ……..…… 48

A Glimpse of Art

Birgit Bunzel:
To the Moon and Mars and Back …..
……. the back cover

**Nadwah* reserves the right to correct obvious language errors, but will consult poets and/or translators when in doubt.

* The front cover, the magazine layout by Sayed Gouda.

EDITOR'S FOREWORD

Right after launching April's issue, we received some sad news that our friend, the editor of the Macedonian section, Trajan Petrovski passed away on 28 March. Mr Petrovski was the ambassador of the SFR Yugoslavia and the Republic of Macedonia in Egypt, Turkey, Azerbaijan and Kyrgyzstan.

I met Mr Petrovski for the first time at the Qinghai Lake International Poetry in China in 2007. He sang his love for Egypt and told me that he wrote a book about it. It did not take long for us to become good friends and to establish a literary cooperation between us to translate and publish poetry in both Macedonia and Egypt. And indeed, we accomplished a lot. As a greeting to his noble soul, he is our Guest of Honour in this issue. The poems are selected from his collection *Baring the Soul*, which I translated and published for him in Egypt in 2009.

Petrovski's poems are short and are delivered spontaneously in simple language that flows in words and sentences as though springing from a fountain of the poet's thoughts and feelings. The poems reflect the poet's unflinching passions towards his homeland, his history and his ancestors. Almost all his poems depict this intimate relationship between the poet and his roots. His father is addressed and mentioned several times in poems such as 'Mountain Weight' and 'Thus Sings My Father'. Nature and the cities the poet visited are also included in his poetic output. Animals, too, are compassionately in Petrovski's poems such as his poem 'Ballad of the Red-Haired Dog'.

Contemplating life and death is not amiss in his writing. He says in 'Journey': (O what an easeful journey! / I passed through the sun's cave / I found the flint-stone of the sun--- / The tombstone of my sunlit grave.)

In spite of his local tendency and native characteristics, Petrovski was a universal poet as much as he was a universal person. He says in 'Melvana's Defiance': (Let us combine religions / Let us unite Gods / Whoever we are, whatever we are! / Let us live in a single religion / and a single God).

Petrovski addresses death in several poems, as though, as wisemen should, he was expecting it and preparing himself for it. He says in 'Becoming a Stone': (When you become a stone on the hill / you wait for the sunrise / to arouse your bones / and stir your blood.) Most of these poems were written in 1995. In that year, he wrote what seems to be his farewell poem 'When I Am Gone!': (When I am gone / When the divine light starts to sing / over my dust / When I leave to you / and to the rule of your worthy consciences / this landscape where in hardship I have toiled / When I free you forever / from the habits of my spirit / When the thunder which understood / my love for mankind recognises you / Refrain from praise / and bow before the foundations / If you feel fear and malaise / recline on my lush mountain / It will never sacrifice / My childish tears).

Rest in peace, my dear friend!

Sayed Gouda
Hong Kong
30 May 2021

كلمة المحرر

بعد إصدارنا لعدد إبريل مباشرة، وصلنا خبرٌ محزنٌ أنَّ صديقنا، محرر القسم المقدوني، ترايان بتروفسكي توفي في 28 مارس. كان السيد بتروفسكي سفيرا لجمهورية يوجسلافيا السابقة وجمهورية مقدونيا في مصر وتركيا وآذربيجان وكيرجيستان.

قابلت السيد بتروفسكي لأول مرة في مهرجان بحيرة تشينجهاي الدولية للشعر عام 2007. أطنب في التعبير عن حبه لمصر وأخبرني أنه كتب كتابا عنها. لم يمر وقت طويل وإلا أصبحنا صديقين مقربين وأقمنا تعاونا أدبيا فيما بيننا لترجمة ونشر الشعر في كلٍّ من مقدونيا ومصر. وبالفعل فقد أنجزنا الكثير. وتحية لروحه النبيلة سيكون ضيف شرف هذا العدد. القصائد مختارة من كتابه حديث الروح الذي ترجمناه ونشرناه في مصر عام 2009.

قصائد بتروفسكي قصيرة وتأتينا تلقائيًا في لغة بسيطة تتدفق في كلمات وأسطر مثل ينبوع لأفكار الشاعر ومشاعره. تعكس هذه القصائد عواطف الشاعر الـــــــــثابتة تجاه وطنه وتاريخه وأجداده. فجميع قصائده تقريبًا تصور هذه العلاقة الحميمة بين الشاعـــــــــــر وجذوره. خاطب الشاعر والده وذكره عدة مرات في قصائد مثل "وزن الجبل" و "هكذا يغني أبي". الطبيعة والمدن التي زارها الشاعر مدرجة أيضًا في مجموعته الشعرية، وكذلك الحيوانات تذكرُ في قصائد بتروفسكي برأفة مثل قصيدة "أغنية الكلب ذي الشعر الأحمر".

التأمل في الحياة والموت لا يغيب عن كتاباته. يقول في "رحلة": (يا لها من رحلة سهلة! / مررت بكهف الشمس / ووجدت حجر الشمس الصوان --- / شاهدا على قبري المشمس.)

وعلى الرغم من ميوله المحلية وخصائصه الوطنية، كان بتروفسكي شاعراً عالمياً بقدر ما كان شخصًا عالميًا. يقول في "تحدي مولانا": (فلنجمع الأديان معا / فلنوحد الأرباب / ليس مهما من نكون، ليس مهما ما نكون! / فلنعشْ في دين واحد / ورب واحد).

يتعامل بتروفسكي مع الموت في عدة قصائد كما لو أنه، كما يجب على كل عاقلٍ، أن يتوقع الموت ويستعد له. يقول في قصيدته "أن تصبح حجراً": (عندما تصبح حجرًا على التلِ / ستنتظر الشروق / كي يُنهضَ عظامَك / ويحرِّك دمَك). كُتبتْ معظم هذه القصائد في عام 1995، وفي تلك السنة، كتبَ ما يبدو وكأنها قصيدة الوداع "حين أرحل": (حين أرحل / حين يبدأ الضوء الإلهي في الغناء فوق ترابي / حين أترك لكم / ولحُكم ضمائركم الأصيلة / هذا المشهد الطبيعي الذي عملت فيه بكد / حين أحرركم للأبد / من عادات روحي / حين يتعرف عليكم / الرعد الذي فهم حبي للبشرية / امتنعوا عن الثناء / واحنوا الرؤوس أمام الأصول / إن شعرتم بالخوف والمرض / ميلوا على جبلي المورق / هو لن يضحي أبداً / بدموعي الطفولية).

فلترقد في سلام يا صديقي العزيز!
سيد جودة
هونج كونج – 30 مايو 2021

ALEXANDER PUSHKIN - RUSSIA (1799 - 1837)

Александр Пушкин
Воспоминание

Когда для смертного умолкнет шумный день,
И на немые стогны града
Полупрозрачная наляжет ночи тень
И сон, дневных трудов награда,
В то время для меня влачатся в тишине
Часы томительного бденья:
В бездействии ночном живей горят во мне
Змеи сердечной угрызенья;
Мечты кипят; в уме, подавленном тоской,
Теснится тяжких дум избыток;
Воспоминание безмолвно предо мной
Свой длинный развивает свиток;
И с отвращением читая жизнь мою,
Я трепещу и проклинаю,
И горько жалуюсь, и горько слезы лью,
Но строк печальных не смываю.
19 мая 1828

تذكّرٌ
ألكسندر بوشكين – روسيا

حين تخفت التجارة والمرور والضوضاء في البلدة
وفي الشوارع وفي الميادين
تنسدلُ غلالة ليل داكنة
حاملةً معهاً النومَ كتعويض لهموم،
لكن الظلمة لا تأتي لي بالنوم ولا بالراحة.
موكبُ ساعات من تعذيب
يمضي في بطء، يتلوى في صدري،
ثعبانٌ ذو أسنان يأكلُ قلبي.
يتشكل خوفي، داخل عقلي المتعب
يأتي الحزن كأمواج ثائرة
تتجدد ذكرانا كي تخبرنا ثانيةً
عن أسطورة أعرفها حقا.
أقرأ ماضيَّ ويملكني رعبٌ، خزيٌ، خوفٌ
أرتعدُ وألعنُ،
لكنَّ دموعَ التائب، ما أذرفُ من دمع مرٍّ
لنْ يغسلَ بيتا شعريا واحدْ.
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

REMEMBRANCES

When trade and traffic and all the noise of town
Is dimmed, and on the streets and squares
The filmy curtain of the night sinks down
With sleep, the recompense of cares,
To me the darkness brings nor sleep nor rest.
A pageant of the torturing hours
Drags its slow course, and, writhing in my breast,
A fanged snake my heart devours.
My fears take form, and on the wearied brain
Grief comes, in waves that overflow,
And Memory turns a scroll to tell again
A legend that too well I know.
Reading the past with horror, shame, and dread,
I tremble and I curse,
But the repentant tears, the bitter tears I shed
Will not wash out a single verse.
Translated from the Russian by R. M. Hewitt

Alexander Pushkin (1799-1837) is the greatest Russian poet and the founder of Russian literature. He wrote poems, novels, dramatic works, literary criticism. He died after being wounded in a duel.
ألكسندربوشكين (١٨٣٧ – ١٧٩٩) هوأعظم شاعرروسي، وهومؤسس الأدب الروسي. كتب الشعروالرواية والأعمال الدرامية والنقد الأدبي. تُوفيَ بعدإصابته ف مبارزة.

GITANJALI NO. 10
****যেথায় থাকে সবার অধম দীনের হতে দীন****

যেথায় থাকে সবার অধম দীনের হতে দীন
সেইখানে যে চরণ তোমার রাজে
সবার পিছে, সবার নীচে,
সব-হারাদের মাঝে।
যখন তোমায় প্রণাম করি আমি,
প্রণাম আমার কোনখানে যায় থামি,
তোমার চরণ যেথায় নামে অপমানের তলে
সেথায় আমার প্রণাম নামে না যে
সবার পিছে, সবার নীচে,
সব-হারাদের মাঝে।

অহংকার তো পায় না নাগাল যেথায় তুমি ফের
রিক্তভুষণ দীনদরিদ্র সাজে --
সবার পিছে, সবার নীচে,
সব-হারাদের মাঝে।
ধনে মানে যেথায় আছে ভরি,
সেথায় তোমার সঙ্গ আশা করি --
সঙ্গী হয়ে আছো যেথায় সঙ্গীহীনের ঘরে
সেথায় আমার হৃদয় নামে না যে
সবার পিছে, সবার নীচে,
সব-হারাদের মাঝে।

《吉檀迦利》第10首

这是你的脚登，你在最贫最贱最失所的人群中歇足。

我向你鞠躬，我的敬礼不能达到你歇足地方的深处——那最贱最失所的人群中。

你穿着破敞的衣服，在那最贱最失所的人群中行走，骄傲永远不能走近在这个地方。

你和那最贱最失所的人当中没有朋友的人作伴，我的心永远找不到那个地方。

冰心 译

* Drawing by Sayed Gouda

GITANJALI NO. 10

Here is thy footstool and there rest thy feet where live the poorest, and lowliest, and lost.

When I try to bow to thee, my obeisance cannot reach down to the depth where thy feet rest among the poorest, and lowliest, and lost.

Pride can never approach to where thou walkest in the clothes of the humble among the poorest, and lowliest, and lost.

My heart can never find its way to where thou keepest company with the companionless among the poorest, the lowliest, and the lost.

Translated from the Bengali by the author

جيتانچالي ، 10

رابيندرانات تاجور – الهند

هنا كرسيٌّ صغيرٌ لقدميك ، عليه ترتاحُ قدماكَ حيث يعيش أفقر الناس ، وأقل الناس شأنا ، والضائعون .

حين أحاول أن أنحني لك ، لا يصل خضوعي في عمقه إلى حيث ترتاح قدماكَ بين أفقرِ الناس ، وأقلِّ الناس شأنا ، والضائعين .

لا يمكن للكبرياء أن تقترب أبدًا من المكان الذي تسير فيه بثياب المتواضعين بين أفقر الناس ، وأقل الناس شأنا ، والضائعين .

لا يمكن لقلبي أن يجدَ طريقه أبدًا إلى حيث تجلس برفقة من لا يرافقهم أحدٌ بين أفقر الناس ، وأقل الناس شأنا ، والضائعين .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

RABINDRANATH TAGORE (1861-1941) was a polymath, poet, musician, and artist from the Indian subcontinent. He reshaped Bengali literature and music, as well as Indian art with Contextual Modernism in the late 19th and early 20th centuries. In 1913, he became the first non-European to win the Nobel Prize in Literature.

رابيندرانات طاجور (1861 – 1941) ، كان متعدد المواهب، كان شاعرا وموسيقيا وفنانا من الهند. أعاد هيكلة الأدب والموسيقى البنجالية في إطار من الحداثة في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين. في عام ١٩١٣ ، أصبح أول أديب غير أوربي يحصل على جائزة نوبل في الآداب.

YU YOUREN - TAIWAN (1879 - 1964)

望我故乡

葬我于高山之上兮,
望我大陆;
大陆不可见兮,
只有痛哭!

葬我于高山之上兮,
望我故乡;
故乡不可见兮,
永不能忘!

天苍苍,
野茫茫;
山之上,
国有殇!

النظر نحو الوطن

يو يورين –تايوان

ادفنوني فوق قمة الجبل،
كي أنظر نحو أرض بلادي.
لا أرى بلادي،
كل ما أراه هو الألم!

ادفنوني فوق قمة الجبل،
دعوني أنظر نحو وطني.
لا أرى وطني،
رغم هذا، فلنْ يمحُوه النسيان.

فسيحةٌ هي السماء، شاسعةٌ هي البرية
وفوق قمة الجبل ترقدُ روحٌ ضحتْ في سبيل وطنها!

ترجمها من الصينية سيد جودة

*هذه القصيدة ليس لها عنوان في نسختها الأصلية. أعطيتْ عناوين مختلفة لاحقًا مثل النظر إلى وطني، النظر إلى بلادي، شهيد الوطن. كتبها يو يورن في 24 يناير 1962 في تايوان عندما كان يبلغ من العمر 83 عامًا، يتوق إلى وطنه الأم الصين. نُشرت القصيدة بعد ذلك بعامين في 10 نوفمبر 1964. وفي وقت لاحق من ذلك اليوم، توفي يو يورن في تايبيه! (المترجم)

LOOKING TOWARDS MY HOMETOWN

Bury me on the top of the mountain,
Let me look towards my Mainland.
I do not see my Mainland,
Nothing I see but pain!

Bury me on the top of the mountain,
Let me look towards my hometown.
I do not see my hometown,
Yet never will it go forgotten.

Vast is the sky! Immense is the wilderness!
And on the mountain lies a soul spent for its motherland.

Translated from the Chinese by Sayed Gouda

*This poem has no title in the original work. It was given different titles later on such as 'Looking at My Hometown', 'Looking at My Mainland', 'Martyr'. Yu Youren wrote it on 24 January 1962 in Taiwan when he was 83-years-old, longing for his motherland China. The poem was published two years later on 10 November 1964. Later that day, Yu Youren passed away in Taipei. (The translator)

YU Youren was was an educator, scholar, calligrapher, and politician in the Republic of China (Taiwan). He wrote revolutionary poems against the Qing Dynasty. He fled to Japan in 1906 and returned to China a year later. He established four newspapers, one after another, and each time the newspaper was closed down and he was sent to jail. He moved to Taiwan in 1949 where he received several prestigious literary awards. Two years before he died, he wrote poetry expressing his pain for not being able to return to his hometown in China.

يو يورين كان معلما، باحثا، خطاطا، وسياسيا في جمهورية الصين (تايوان). كتب شعرا ثوريا ضد أسرة تشينج. هرب إلى اليابان عام ١٩٠٦ ثم عاد إلى الصين بعدها بعام، أسس أربع صحف واحدة بعد الأخرى وفي كل مرة كانت الصحيفة تغلق ويرسل هو إلى السجن. انتقل إلى تايوان عام ١٩٤٩ حيث نال عدة جوائز أدبية مرموقة. قبل وفاته بعامين، كتب شعرا يعبر فيه عن ألمه في عدم قدرته على العودة إلى وطنه الصين.

Анна Ахматова
К смерти

Ты всё равно придёшь. Зачем же не теперь?
Я жду тебя. Мне очень трудно.
Я потушила свет и отворила дверь
Тебе, такой простой и чудной.
Прими для этого какой угодно вид,
Ворвись отравленным снарядом
Иль с гирькой подкрадись, как опытный бандит,
Иль отрави тифозным чадом,
Иль сказочкой, придуманной тобой
И всём до тошноты знакомой, —
Чтоб я увидела верх шапки голубой
И бледного от страха управдома.
Мне всё равно теперь. Струится Енисей,
Звезда полярная сияет.
И синий блеск возлюбленных очей
Последний ужас затмевает.

TO DEATH

You'll surely come. So why wait anymore?
I'm waiting for you. I am through.
My light is out. My doors are open for
The simple wonder that is you.
So take whatever guise might strike your fancy:
Blast chemical weapons through my room,
Come quiet as the nightstick of a gangster,
Disease my throat with typhus fume,
Or be the bedtime story you once told
(The one we're sick of every night)
That I may see the law's blue cap, the cold
House-porter's face in livid fright.
I could care less. The Yenisey swirls by,
The North Star glimmers overhead,
And the blue glint in a beloved eye
Goes dark against the final dread.

Translated from the Russian by A. Z. Foreman

إلى الموت
آنا أخماتوفا – روسيا

ستأتي حتما . فماذا تنتظر إذن؟
إنني أنتظرك ، فأمري قد انتهى .
ضوئي انطفأ ، وأبوابي مفتوحةٌ
للمعجزة البسيطة التي هي أنت .
تنكَّرْ في أي شكل تحبه
فجِّرْ أسلحة كيماوية في غرفتي ،
تعالَ في هدوء مثل عصا عصابة ليلية ،
أصبْ حلقي بمرض وبدخان التيفوس ،
أو كنْ قصة قبل النوم التي قصصتَها يوما
(تلك التي مللناها كل ليلة)
كي أرى قبعة القانون الزرقاء ، وجه
بوّاب البيت البارد ، الخائف بشدة .
لم أكن لأهتم . يتدفق نهر الينيزي ،
ويلمع ضوءُ الشمال فوق رؤوسنا ،
واللمعةُ الزرقاءُ في عين حبيبة
تنطفئ في فزعها النهائي .
ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Akhmatova, whose real surname was Gorenko, is one of the two greatest women poets in the history of Russian poetry. Akhmatova's poetry, with a few exceptions, is distinguished from that of Russia's other preeminent woman poet, Marina Tsvetayeva, by its polished form, classical transparency, and thematic intimacy. She wrote comparatively few poems of a "civic" character and, unlike most other poet, little or nothing that could be called mediocre. Her poetry has stood well the test of time.

أخماتوفا ، واسمها الحقيقي جورينكو ، هي واحدة من أعظم شاعرتين في تاريخ الشعر الروسي . يتميز شعر أخماتوفا ، باستثناءات قليلة ، عن شعر المرأة الروسية البارزة الأخرى ، مارينا تسفيتاييفا ، بشكله المسبك ، والشفافية الكلاسيكية ، والألفة الموضوعية . كتبت عددًا قليلاً نسبيًا من القصائد ذات الطابع "المدني" . وعكس كل الشعراء الآخرين تقريبا ، قليل من قصائدها ، أو لا توجد قصائد لها يمكن وصفها بتواضع المستوى . صمد شعرها بشكل جيد أمام اختبار الزمن .

TRAJAN PETROVSKI - N. MACEDONIA (1939 - 2021)

GUEST OF HONOUR

THE STORY OF MY YOUTH

We'll wake you up in the middle
of your most beautiful dream, in your first sleep
—said my begetters—.
We'll graft again your childhood
and we'll send you
somewhere far away.
Don't grieve over our solitude,
don't think about our suffering.
We gave you birth,
and we'll bear the pain of your absence.

In the nightmarish wake of humanity,
be our sacrifice,
prove that we are stronger
than victory and defeat.
Burn for a new beginning
of the world in which
one can easily recognise
our innocent hope
for a simple and pure life.

THE OLD HUT

Under your roof all my joints are in pain
Heavy are the years spent in loneliness
O hut of mute dreams and generous tables
Our first home.

I see your small door adorned with dogwood
And the last pillar that holds you up
I am torn and beaten before the memories you bring
Sturdy shepherd carry me in.

ترايان بتروفسكي – جمهورية مقدونيا الشمالية

قصة شبابي

سنوقظكَ من أجمل أحلامك
في أول نوم لك
– قال آبائيَّ –
سنزرع طفولتكَ مرة أخرى
ونرسلك
لمكان بعيد
لا تحزَّنْ لعُزلتنا
لا تفكرْ في معاناتنا
لقد منحناكَ الحياة
وسنتحملُ ألم غيابك

في يقظة البشرية المفزعة
كنْ أضحيتنا
اثبتْ أننا أقوى
من النصر ومن الهزيمة
احترقْ من أجل بداية جديدة للعالم
يتعرف المرءُ فيها بيسر
على أملنا البريء
من أجل حياة بسيطة وصافية

الكوخ القديم

كل أعضائي تؤلمني تحت سقفك
ما أثقل السنوات التي مرت في الوحدة
يا كوخ الأحلام الصامتة والموائد الكريمة
يا بيتنا الأول

أرى بابك الصغير مطرزاً بشجرة القرانيا
وآخر عامود يسندك
متمزق أنا ومهزوم أمام ما تثيره من ذكريات
رعاةٌ أشدَّاءُ يحملونني لداخلك

Trajan Petrovski (Trajan Petrovski), born on January 31, 1939 in the village of Arbinovo, Debarca, today's Northern Macedonia, is a Northern Macedonian poet, short story writer, novelist, publicist, translator, polemicist, law graduate and career diplomat. He was the first ambassador of the Republic of Macedonia after independence. He was also the ambassador of SFR Yugoslavia and the Republic of Macedonia in Egypt, Turkey, Azerbaijan and Kyrgyzstan.

ترايان بتروفسكي، ولد في 31 يناير 1939 في قرية أربينوفو، ديباركا، شمال مقدونيا اليوم. شاعر من شمال مقدونيا، كاتب قصة قصيرة، روائي، ناشر، مترجم، محاور، خريج قانون، دبلوماسي محترف. أول سفير لجمهورية مقدونيا بعد الاستقلال. كان سفيراً لجمهورية يوجوسلافيا الاتحادية الاشتراكية وجمهورية مقدونيا في مصر وتركيا وأذربيجان وقيرجيزستان.

THE LANGUAGE OF THE PEASANTS

The language of the peasants gushes in spouts
in the spirit of proverbs,
playful as a golden stallion
bearing loads of wisdom.

No light could erase its traces,
lightning was its closest relative.
No darkness could trip it in its stride
and tame it to oblivion.

It rose painfully through ages of giving
heading towards the kernel of eternity.

The language of the peasants gushed from volcanoes
and became a starry fountain,
a ringing river of rare minerals.
Its precious drill turns searching
for sinews of new freshness.
It grows roots in every soil,
in every spine, flows in the juices of insects,
floods the prime of our youth,
chirps innocently like the birds
in the exuberant colours of the blossoming trees.

The language of the peasants had the blood of a dog
when digging at the black rose of evil
and was full of poison in times of unrest.

It pruned and was pruned, nibbled at,
covered with sheaves of false religions
which tried to smother its passion.

It kept its strength and now resounds in us
aiming high, rising to the peak of peaks—

to the secluded mountain of its being,
so perfect, yet hidden under the eaves of its huts
where it gathered dust with the paupers.

It is the current of all our harmonies.

I can see precisely how it survives
the awesome ordeal of our time.

لغة الفلاحين

لغة الفلاحين تتدفق
في روح الأمثال
لاهيةً كحصان ذهبيٍّ
يحمل حمولاتٍ من الحكمة

لا يمكن لضوء أن يمحو آثارها
كان البرق أقربَ أقربائها
لا يمكن لظلمة أن تعرقل خطوتها
ولا أن تروِّضهَا إلى النسيان

تنهض بألم من بين عصور العطاء
متجهةً نحو قلب الأبدية

لغة الفلاحين تدفقت من براكين
وأصبحت نافورةً مضيئة
نهراً جرسياً من ماء نادر
وفيها آلة نثر الحَبِّ الغالية تظل في بحثها
عن وتر طزاجة جديدة
تنبت جذوراً فيَّ كل أرض
في كل شوكة
وتجري في سوائل الحشرات
تُغْرِقُ كالطوفان ربيع شبابنا
كبرَاءة العصافير تشدو
في الألوان الزاهية للأشجار النضرة

لغة الفلاحين بها دم كلب
حين تحفر عند زهرة الشر السوداء
مليئةً بالسموم في أوقات التقلبات

شُذِّبتْ وشُذِّبتْ، وقضمتْ
غُطَّتْ بحزم من الديانات الزائفة
التي حاولتْ أن تخمد عاطفتها

حافظت على قوتها والآن يتردد صداها داخلنا
مصوِّبةً لأعلى، مرتفعة لأعلى الأعالي –

لجبل عزلة كينونتها
ما أكملها!
لكنها مخفية تحت أفاريز أكواخها
حيث جمعت الغبار مع الفقراء

إنها تيار كل ما يجمعنا في انسجام

أرى تماماً كيف تنجو
من المعاناة الشديدة في زماننا هذا

MOUNTAIN WEIGHT

Every night the mountain descended
to my father's table for supper
and the white aspen smelled
of melting resin
like the mountain herbs.

My father was happy to live with the mountain;
it prevented the heaviest side of his life
from tumbling.

All his life he talked to it
in silence
and tried the endurance
of his inner speech.

We still don't now
nor understand
what he thought of us.

After supper, father would fall asleep
with all the weight of the mountain
sprawled over his body.

And only his dream enticed
a word from him
the word that caressed us
when we were children.
There was some cruel bond
and some yearning to hold on
in my father's character
that drew us towards him.

We'll be blessed
if we inherit it from him.

The more he endured,
the stronger our bonds to him.

ثِقَلُ الجبل

كل ليلة ينزل الجبل
لمائدة أبي على العشاء
ونبات الحور الأبيض
يكون له رائحة الراتينج الذائب
مثل أعشاب الجبل

كان أبي سعيداً لأن يعيش مع الجبل
فقد منع أثقل جانب في حياته
من الانهيار

تحدث معه طوال حياته
في صمت
وحاول تحمل
حديثه الداخلي

ما زلنا لا نعرف
ولا نفهم
رأيَهُ بنا

كان أبي ينام بعد العشاء
بكل ثقل الجبل
منبطحاً على جسده

وحلمه فقط هو ما أغرى
كلمةً منه
الكلمة التي لاطفتنا
حين كنا أطفالاً
كان هناك رباطٌ قويٌّ
وشوقٌ للتماسك
في شخصية أبي
التي جذبتنا نحوه

سنكون مباركين
إن ورثناها منه

كلما تحمل أكثر
كلما ازددنا ارتباطاً به

THE WOMEN WHO GAVE US BIRTH

The women who gave birth to babies in stables
on straw-mats, who wrapped them in rough blankets,
who once gave birth to us,
had no time to think
of beds with white linen,
nor dream about white cities.
Everything they had of their own,
was put in painted chests and kept locked.
They always thought and still think
of what they would wear
and the rouge they'd put on their cheeks
when the hour of death approaches,
as they never wanted to be
remembered with ugly faces.

Caring so much about death
was not because of their egotism,
but because of the deep wake
over their own being.

THE DESIRED RETURN

The field blossomed when I returned
and all evil withdrew in defeat.
The rhymes of my elegy remained
on the sunk roofs of the past.

The earth rejoiced, happiness oozed,
the spouts gushed with water.
The travelling theatre of migration returned
humbly, without the splendour of its decorum.

النساء اللائي ولدننا

النساء اللائي ولدن أطفالاً في الإسطبلات
على حصائر، ولففنهم في أغطية خشنة
اللائي ولدننا ذات يوم
لم يكن لديهن وقت للتفكير
في أسرّة ذات كتان أبيض
ولا لكيٍّ يحلمن بمدن بيضاء
كل ما كنّ يملكنه
حُفظَ في خزائنَ مطلية مغلقة
دائماً وما زلْنَ يفكرنَ
فيم يلبسنَ
وفي الأحمر الذي سيضعنه فوق خدودهن
حين تحين ساعة الموت
لأنهن لم يردن أبداً
أن يتذكرهن الناس بوجوهٍ قبيحة

اهتمامهن هذا الكبير بالموت
لم يكن بسبب أنانيتهن
بل بسبب وعيهن العميق
بكينونتهن

وعاد المحبوب

حين عدتُ ترعرعت الحقول
وانسحبتْ كل الشرور منهزمة
وبقيتْ قوافي مرثيتي
فوق أسقف الماضي المنهدمة

فرحت الأرض، تقطرت السعادة
انفجر الماء من الأعشاب
وعاد المسرح المسافر من هجرته
متواضعاً، بدون رونقه وذوقه

BALLAD OF THE RED-HAIRED DOG

Left alone, the red-haired dog rambles
through the lands adorned with nettles
and barks incessantly, cannot be tamed.
He searches for his master who erased his tracks
and left him wandering on this brink of madness.
He barks and barks ruefully, alone,
sorrow burns his bristling coast.

He barks because the gates are locked against him
and every living soul has left the village,
no one to answer his barking.
Even the folds are removed
to the soft meadows of the moon.
The stables smell of hay gone rotten,
poisoning the air and infecting time.

The dog voids his bitterness through barking,
wanders blindly around the village in the heat,
the gates gaping at him,
yawning with all the solitude in the world,
but he enters none.
Deaf and dumb, mad with barking,
frightened by the empty spaces.

Looking at him, I wonder
if it isn't the same red-haired dog
who snarled in the hut of our suspicion

and watched as we pass.

أغنية الكلب ذي الشعر الأحمر

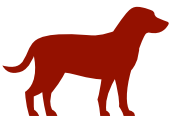
الكلب ذو الشعر الأحمر، الذي تُرِكَ وحيداً،
يجوب الأزقة المزينة بنبات القُرّاصَ
ينبح بلا انقطاع
لا يمكن ترويضه
يبحث عن سيده الذي محا آثاره
وتركه يهيم على حافة الجنون
ينبح وينبح بحزن، وحيداً
والأسى يحرق معطفه الخشن

ينبح لأن البوابات مغلقة في وجهه
والجميع غادر القرية
لا أحد ليجيب نباحه
حتى حظائر الخراف نقلوها
لمراعي القمر الناعمة
رائحة التبن المتعفن في الإسطبلات
يسمم الهواء ويلوث الزمن

الكلب يفرغ مرارته في النباح
يهيم على غير هدى حول القرية في الحر
البوابات تفتح فمها تجاهه
تتثاءب بكل وحدة العالم
لكنه لا يدخل أياً منها
أصم، أبكم، وغاضب من نباحه
خائف من الأمكنة الفارغة

تساءلت وأنا أنظر إليه
أليس هو نفس الكلب ذا الشعر الأحمر
الذي كان يزمجر في الكوخ متشككاً فينا

ويراقبنا إذ نحن نمرّ أمامه



JOURNEY

The God of the woods
plays with my fate

I am the first
little guest
from the land of people
who came to discover
beauty's nests

Following His will
the forest maids took me
to palaces of birds and flowers
to palaces of light and water
to fairies's palaces.

O dear God
O holy maids
Where do you lightly bear
my sick soul
through this heavenly opulence

O what an easeful journey!

I passed through the sun's cave
I found the flint-stone of the sun—

The tombstone of my sunlit grave.

رحلة

رب الغاب
يلعب بأقداري

أنا أول
وأصغر ضيف
من أرض الناس
الذين أتوا كي يكتشفوا
عش الجمال

انصياعاً لإرادته
أخذتني جميلات الغاب
لقصور من الطيور والزهور
لقصور من الضياء والماء
لقصور الجنيات

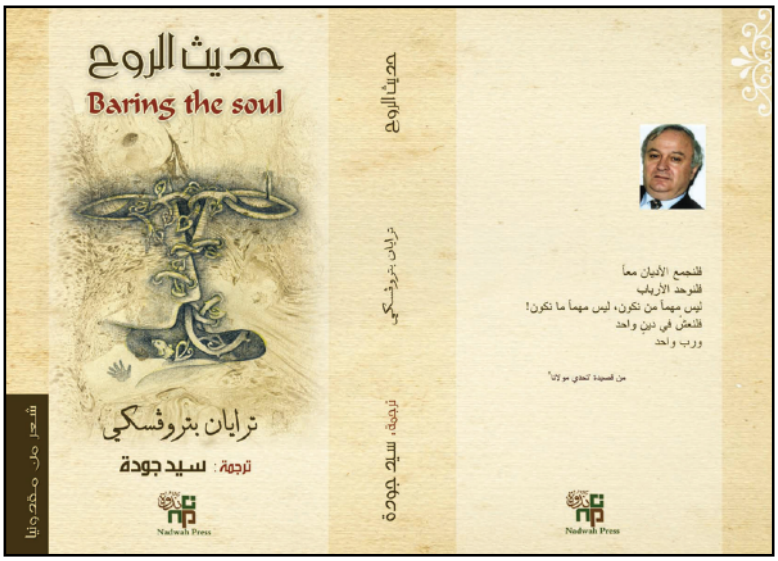
يا ربي العزيز
أيتها الجميلات القديسات
أين تحملن بخفة
روحي المريضة ً
خلال هذا الثراء الرباني؟

يا لها من رحلة سهلة !

مررت خلال كهف الشمس

و وجدت حجر الشمس الصوان –

شاهداً على قبري المشمس



WHITE NIGHT

It's neither vision nor illusion
but a real white night.
White as the folded linen in the chests
of our withered sisters.
White as a body hidden from the sun,
like a slim waist, a silver necklace.
White night with the scent of thyme and dandelion
hanging between two white mountains,
edged with a black seam,
for black is the colour
of our past.

White night which doesn't approve
of death's existence,
which destroys every futile dream.
A night that appeases the lake
that for eleven centuries
has cradled the stars above
glimmering like icon-lamps
since the time when St. Clement
grafted the first trees
to bear fruits for these celestial people.

SECRET

Of all the secrets I have
in my life
only one will remain
untold to anyone,
I will throw it like a discus
into the depths of the lake—
there to melt, to spawn
in the unreachable grounds
and to turn into a water lily,
and after my death
when some new painters come
to paint me with a greater nerve,
it will give my still life
a more lasting verse.

ليلة بيضاء

لم تكن رؤيا ولم يكن وهماً
بل ليلةً حقيقيةً بيضاء
بيضاء مثل كتان مطويٍّ في صدور
أخواتنا الذابلات
بيضاء مثل جسد مخفيٍّ من الشمس
مثل خصر نحيل ، قلادة فضية
ليلة بيضاء برائحة الزعتر والهندباء البرية
معلقة بين جبلين أبيضين
مدببين بطبقة سوداء
لأن السواد
هو لون ماضينا

ليلة بيضاء لا تقبل
بوجود الموت
تدمر كل حلم تافه
ليلة ترضي البحيرة
التي كانت مهداً للنجوم
لإحدى عشر قرناً
النجوم التي تلمع مثل المصابيح
منذ أن طعَّم القديس "كليمنت"
الأشجار الأولى
لتثمر لهؤلاء الأناس
السماويين

سر

من بين كل
أسرار حياتي
سرٌّ واحدٌ سيظل سرًّا
دون أن يذاع لأحد
سألقيه كقرص

في أعماق البحيرة –
حيث يذوب هناك ، ويفرخ
في أرض لا وصول لها
ويستحيّل زهرةَ لوتس
وبعد موتي
حين يأتي بعض الرسامين الجدد
ليرسمونِي بشجاعة أكبر
تعطي سُكوني
حيوية أكثر خلوداً

WHAT WILL YOU BUILD FOR ME

When Ayub the standard-bearer of the prophet
unfurled the banner of victory
to crown the fall of Constantinople
and extol the victory of the sultan
mesmerised by distance,
the sultan built him a mosque.

What then will you build for me,
masons of tomorrow,
to record my insomnia
in the nightmare of Istanbul
and my efforts to capture this town
in the sound of my sad Macedonian song?

Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski & David Bowen

MINARET

It rises dignified and proud
through the transparent tissue
of Universal Emptiness
to touch worlds
which feed our illusions
of an easy life beyond the grave.

It rises with the severity of a monument
which can put out blessed leaves
even in the most thick-shelled of thoughts.

It overtops obelisks and pyramids
and scatters poetry over the amazed planet.

I stand there sobered, but in vain
(I feel like a fanatic)
frightened by my grasp
of the tenacity of its vigil.

25-29 September 1991
Ankara

Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski & David Bowen

ماذا ستبني لي ؟

حين بسط "أيوب"، حامل علم النبي،
علم النصر
معلناً سقوط القسطنطينية
معظماً نصر السلطان
النشوان على بُعد
بنى السلطانُ له مسجداً

ماذا ستبنون لي إذن
يا بنَّائي الغد
كي تسجلوا أرَقي
في كابوس إسطنبول
وجهدي لامتلاك هذه المدينة
في أغنيتي المقدونية الحزينة؟

مئذنة

ترتفع بعزة وكرامة
خلال وشائجَ صافية
من الفراغ الكوني
كي تلمس عوالمَ
تغذي أوهامنا
لحياة سهلة وراء القبر

ترتفع بصرامة نُصُب
يمكنها أن تنشرَ أوراقاً مقدسة
حتى في أفكارنا الأكثر سُمْكاً في قشرتها

إنها ترتفع فوق المسلات والأهرام
وتنثر الشعر فوق الكوكب المندهش

أقف هناك، واعياً، لكن بلا جدوى
(أشعر أني متشدد)
مذعورٌ من إدراكي
لعناد يقظتها

25–29 سبتمبر 1991 أنقرة

MEVLANA'S DEFIANCE

Come, whoever you are, whatever you are,
wherever you are from!
Mevlana

Let us combine religions
Let us unite Gods
Whoever we are, whatever we are!
Let us live in a single religion
and a single God.
Are we not all argonauts of the Cosmos
Beasts of inconsistency

Slaves of incompetence!
Have we not agreed so often before?

In trust, yes.
But the hallowed condition was that
each should extol his own religion
and his own God!

27 October 1991
(Sunday) Ankara
Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski &
David Bowen

DERVISH SONG

Smite your body
with a spike-studded mace.
Sow passions with shivers,
set your blood on fire
so it burns within you
in place of wine.
Smite evil thoughts
which hiss like serpents
in the well of your soul.
Smite the black magic
spun by a snake
when in secret she loves you.
Wretched suffering
and the sweetest of sins
are designed in a cell.
Come, let us sing
a dervish song!

25 November 1990
Ankara
Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski &
David Bowen

تحدي مولانا

تعالَ، ليس مهماً من أنتَ، ليس مهماً ما
أنتَ، من أيِّ مكان كنتَ!
مولانا

فلنجمع الأديان معاً
فلنوحد الأرباب
ليس مهماً من نكون، ليس مهماً ما نكون!
فلنعشْ في دين واحد
ورب واحد
ألسنا جميعاً مغامرين في الكون
وحوشاً من التنافر
عبيداً من العجز!
ألم نتفق كثيراً من قبل؟

في الحقيقة، نعم.
لكن الشرط المقدس كان
بأن يعظم كلٌّ منا ديانته
و ربه!

27 أكتوبر 1991 (الأحد) أنقرة

أغنية درويشية

اطحنْ جسدك
بصولجان مرصع بمسامير
ابذر الرجفة في العاطفة
اشعلْ دمك بالنار
كي يحترق فيك
مكان الخمر
اطحن الأفكار الشريرة
التي تهسهسُ كالحيات
في بئر نفسك
اطحن السحر الأسود
الذي فعله ثعبان
حين يحبك سرًا
المعاناة اللعينة
وأجمل الخطايا
تُصمَّمُ في خلية
تعالَ، دعنا نغني
أغنية درويشية!

25 نوفمبر 1990 أنقرة

SUMMONS TO SACRIFICE

Sacrifice yourselves to save the weak;
Sprinkle them with your thoughts of eternity;
Comfort them with your sinful dreams;
Scold them with your blameless power,
Because they are not used to kneeling before you.
Then slaughter them a ram;
Let them feast until they burst,
Until they forget that life in this world
Is lean like their bellies and bones,
and cheaper than a common sacrificial ram.

A songless life. A deceptive world. A muddied river.

July 1991
Ankara
Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski &
David Bowen

THE MONOTONY OF LIFE

Not all caravans have moved on,
the roads still undulate.
There are boats which have not sunk,
seas still revolt.
The evening prayer is not over,
minarets and campaniles still sound.
Violated truths still live,
praise of madness is repeated.
What seemed to have died,
is born again in passion.
What a snare!
The fate of the world
hangs most often
on the tenacity of an
ordinary dry reed.

July 1991
Ankara
Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski &
David Bowen

دعوة للتضحية

ضحوا بأنفسكم لتنقذوا الضعفاء
رشوا عليهم أفكاركم عن الأبدية
أريحوهم بأحلامكم المذنبة
اسخروا منهم بقوتكم البريئة
لأنهم ليسوا معتادين على الركوع أمامكم
ثم اذبحوهم مثل كبش
دعوهم يحتفلون حتى ينفجروا
حتى ينسوا أن الحياة في هذا العالم
نحيلةٌ مثل بطونهم وعظامهم
وأرخص من كبش فداء عادي

حياة بلا أغنية . عالم مخادع . نهر يملأه الطين

يوليو 1991 أنقرة

رتابة الحياة

لم تمض كل القوافل
فالطرقَ ما زالت تتموج
هناك قوارب لم تغرق
وبحارٌ ما زالت تثور
لم تنته صلاة المساء
ما زالتَ المآذن وأبراج الساعات صاخبة
الحقيقة التي نخالفها ما زالت تعيش
حَمْدُ الجنونِ يتكرر
ما يبدو أنه مات
يولد ثانيةً بعاطفة
يا له من فخ !
قدر العالم
يتعلق غالباً
على مثابرة
قصبةٍ جافةٍ عادية

5 نوفمبر 1991 أنقرة

THE BEAST WITHIN

To slaughter the beast within
is to strip humanity
of the gene of cruelty,
which it is born with
which stirs and sings
in the blood.

It is to proclaim
the cruel human element
eternally maimed.

Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski &
David Bowen

BALKAN SONG

Someone is still coaxing the human beast
which roars in answer.
Someone is thirsting for blood not wine
unsteady with blood.
Strange joys, hopeless weddings!
And impious generations must live with
the remorse brought by the one-horned
the skilful player of kick-the-cap
with the rags of our consciences.
And we thought we had leapt
the threshold of madness, the rusty Rubicon!
So we thought! So what!
Should we lightly renounce the passion
to rend another's bed with our horns?
Should we turn to ash in our rage
before showing other races
how divine self-destruction is?

30-31 October 1991
Ankara
Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski &
David Bowen

SINS

Greed has never stopped luring
The worms can never tire
Weak is the one who hasn't sensed his soul stiffen
The heaviest sins are of those who have never
sinned.

Ankara, 1995

الوحش داخلنا

أن نذبح الوحش داخلنا
معناه أن ننزع عن البشرية
جينات القسوة
التي تولد بها
التي تتحرك وتغني
في الدم

معناه أن نعلن
أن عنصر البشرية القاسي
قد اجتث للأبد

أغنية البَلْق

شخصٌ ما لم يزل يلاطف الوحش البشري
الذي يزأر مجيباً
شخصٌ ما ظمآنٌ للدم لا للخمر
يرجف دماً
فرحٌ غريبٌ، عُرْسٌ يائس!
وأجيالٌ شقية يجب أن تحيا
مع ندم جلبه عليهم وحيد القرن
اللاعبِ الماهر للعبة "ارفسِ القبعة"
مع خرَقٍ وعينا
وظننا أننا قفزنا
فوق عتبة الجنون، "روبيكون" الصَدأ!
هكذا ظننا! ماذا إذن؟
هل نتخلى عن العاطفة بسهولة
كي نشقَّ سرير الآخر بقروننا؟
هل نتحول لرماد في غضبنا
قبل أن نظهر للأجناس الأخرى
كيف يكون تدمير الذات مقدساً؟

31–30 أكتوبر 1991 أنقرة

خطايا

لم يتوقف أبداً الطمعُ عن الغواية
لا ينال التعبُ أبداً من الدود
ضعيفٌ هو من لم يشعر بروحه تتجمد
وأكبر الخطايا هي خطيئة من لم يخطئوا أبداً

1995 أنقرة

BARING THE SOUL

It is an incorporeal ceremony,
An ardent form of concealed passion,
A blossoming purification of the body,
An urgent need for adoration of the scars,
Withdrawal of the white flame,
Warning before the pending surprise,
Lightning's evil, thunder's head.

You cannot touch it
while chaos and harmony embrace
in virginity's blue chamber.

Its dents and knots cannot be purged in fire
under the jealous and inquisitive gaze.

It's madness to enter its labyrinth,
It's crudeness t finger its sterility,
It's nonsense to lust for its virginity.

The act of its baring is invisible,
visible only the doubt it feeds on
The satanic angel of desire.

WE

We are not a bush of wild thorns
We are not a grafted bitter apple-tree
Our beds are not spawning grounds
of ardent disease
Our bones are not broken wings
of windmills
Our feet drag the smell
of human blood
in the dust of crossroads

But if the world prefers violence
we may be the wildest among the wild

Ankara, December 1995

حديث الروح

إنه حفل روحاني
شكل متوهج لعاطفة خفية
تطهير متفتح للجسد
حاجة ملحة لعشق الجراح
انسحاب اللهب الأبيض
تحذير قبل المفاجأة المرتقبة
حجاب البرق، رأس الرعد

لا يمكنك لمسها
حيث تتعانق الفوضى والانسجام
في الغرفة الزرقاء للعذرية
لا يمكن تطهير انبعاجاتها وعقدها في النار
تحت نظرة غيورة متسائلة

إنه جنون أن ندخل في متاهتها
إنها فجاجة أن نلمس عقمها
إنه هراء أن نُغْوَى بعذريتها

تعريتها خفية
ليس سوى الشك الذي تحيا عليه مرئياً
الملاك الشيطاني للرغبة

1–2 يوليو 1995 أنقرة

نحن

لسنا شجيرةً من الأشواك البرية
لسنا شجرة تفاح مطعّمةً مُرَّةَ الطعم
أسرَّتنا ليست أرضاً
لتفَريخ الأمراض المتقدة
عظامنا ليست أجنحة مهيضة
لطواحين الهواء
أقدامنا تجرجر
رائحة الدم البشري
في تراب الطرق المتقاطعة.

ولكن لو اختار العالم العنف
نكون الأشرس بين الشرسين.

ديسمبر 1995 أنقرة

WHEN I AM GONE

To my dearest ones

When I am gone,
When the divine light starts to sing
over my dust,

When I leave to you,
and to the rule of your worthy consciences,
this landscape where in hardship I have toiled,

When I free you forever
from the habits of my spirit,

When the thunder, which understood
my love for mankind, recognises you,

Refrain from praise
and bow before the foundations.

If you feel fear and malaise,
recline on my lush mountain.
It will never sacrifice
My childish tears.

30 June1995
Ankara
Translated from the Macedonian by Zoran Ancevski & David Bowen

حين أرحل

إلى أعزائي

حين أرحل
حين يبدأ الضوء الإلهي في الغناء
فوق ترابي

حين أترك لكم
ولحكم ضمائركم الأصيلة
هذا المشهد الطبيعي الذي عملت فيه بكد

حين أحرركم للأبد
من عادات روحي
حين يتعرف عليكم
الرعد الذي فهم حبي للبشرية

امتنعوا عن الثناء
واحنوا الرؤوس أمام الأصول

إن شعرتم بالخوف والمرض
ميلوا على جبلي المورق
هو لن يضحي أبداً
بدموعي الطفولية

30 يونيو 1995
أنقرة

BECOMING A STONE

When you become a stone on the hill,
you wait for the sunrise
to arouse your bones
and stir your blood.
You are more solid than granite,
as if touched by the wing
of unbearable time,
as if led astray
by a mad and evil thought.
It's better so
for creatures who turn to stone
more finely apprehend
mid's ungodly rule.

Ankara, 4 July 1995

أن تصبح حجراً

حين تصبح حجراً على التل
ستنتظر الشروق
كي يُنْهِضَ عظامَكَ
ويحركَ دمك
أنت أصلب من الجرانيت
كما لو أن جناح زمن لا يحتمل
قد لامسك
كما لو أن فكرة مجنونة شيطانية
قد أضلَّتْ طريقك
من الأفضل إذن
للمخلوقات التي تتحول لحجر
أن تفهم بشكل أفضل
حكمها الآثم

4 يوليو 1995 أنقرة

LANDSCAPE OF THE SOUL

First they ploughed a furrow in the fallow,
Then from the barn of the suffering soul
they planted a heavy thought to sprout.
And before the shoot raised its ear
under the vastness of the sky,
the forehead of the ploughman cracked
and became a wide furrow,
which no man cannot leap across.
It became a fair of tender and merciless
insidious earthly creatures.

Ankara, 25 December 1995

THE OTHERS

While lying and feasting
it's nice of them to think that we also exist
in this vile and dusty age.
It's nice of them to accept the feast
at our Promethean tables.

But we are still worm-eaten.

Because of our humility
and their greed,
we still can't smooth the pillars
of our festivities.

Ankara, January 1996

INHERITANCE

What have you, crazy world,
inherited from the dead civilisations
when the same sins constantly
repeat in you?
What fantasies have you got,
now that your way to perfection
is defined by so many intruders!

1995

مشهد طبيعي للنفس

أولاً حرثوا الأرض
ثم زرعوا فكراً ثقيلاً كي ينبت
في حظيرة النفس المعانية
وقبل أن تخرج للنبتة أذنٌ
تحت السماء الشاسعة
انكسرت جبهة المزارع لشروخ
وأصبحت كأرض واسعة محروثة
لا يعجز إنسان عن عبورها قفزاً
وأصبحت معرضاً للمخلوقات
الأرضية
الرقيقة والقاسية الماكرة

25 ديسمبر 1995 أنقرة

الآخرون

من الجميل منهم حين يرقدون
وينعمون بوليمة
أن يتذكروا أننا أيضاً موجودون
في هذا الزمن الشرير والمغبر
من الجميل منهم أن يقبلوا الوليمة
على موائدنا البروميثيوسية

ولكن ما زال الدود يأكلنا

لذلتنا
وطمعهم
ما زلنا نعجز عن أن نصقل
أعمدة أعيادنا

يناير 1996 أنقرة

إرث

ماذا ورثت أيها العالم المجنون
من الحضارات البائدة
حين تتكرر
نفس الخطايا فيك
ما خيالاتك الآن
وطريقك للكمال
يرسمه العديد من الغزاة!

1995

THUS SINGS MY FATHER

My father sings with his billhook below his ribs,
Bent, humped, a load of wood on his back,
My father's steps ring with rebellion,
And a dry ravine gnaws at his feet.

My father shouts sitting on a trunk of an old oak,
Thinking he's riding a stallion in a wedding's retinue.
My father, squeezed in the grasp of his wedding-ring,
Dizzied by the blast of boiling lava from the sun.

My father is tired, wounded to the heart,
Bound to a dog's chain, meek and broken.
My father dreams of legends and thrones of thorns.
Yet, he knows he lost the battle with the Black Forest.

هكذا يغني أبي

أبي يغني ومنجله تحت ضلوعه
منحنياً، أحدب، وحمولةٌ كبيرةٌ من
الأخشاب على ظهره
خطوات أبي ترنّ تمرداً
و وادٍ جافٌ يقرض قدميه

أبي يصيح جالساً على جذع جميزة عتيقة
يظن أنه يمتطي صهوة حصان في حاشية
عرس
أبي، المعصور في قبضة خاتم زواجه،
أصيب بالدوار من انفجار حممٍ مغليةٍ من
الشمس

أبي متعبٌ، والجرح في قلبه
مقيدٌ بسلسلة كلب، خنوعٌ، محطم
أبي يحلم بالأساطير وبعروش الشوك
ولكنه يعلم أنه خسر معركته مع "الغابة
السوداء"

REREADING THE KORAN

After each ayat*
A new moon
Rises

My edged shadow
Underneath

A proof that I still have
My mountain weight

That in my honour
Miracles happen
In the holiest of places

The steppe's wolves
Celebrate their *kurban*.**

In Riyadh, 19-27 November 1995

*The Arabic word for 'verse'

***Kurban* means 'sacrifice' in Arabic. It is a festival Muslims celebrate on the tenth of *Thul Hijja*, the twelfth month on the Islamic calendar, every year.

قراءة ثانية للقرآن

بعد كل آية
قمر جديد
يظهر

ظلي المحدد
أسفل

دليل على أنه
ما زال لجبلي وزن

وأنه باسمي
تحدث معجزات
في أكثر الأماكن قداسة

ذئاب الجبل
تحتفل بقربانها.

19-27 نوفمبر 1995 الرياض

WALKING BY THE LAKE

You have already gone out
a few steps before dawn
in bright moonlight,
towards the great awakening of light.

You start walking by the lake,
both with your eyes and thoughts,
not only in length and width,
but also in depth,
desiring to know it through.

First it brings shivers
to your warm bosom
with its bright daggers of reflection.
Then it sends you warmth
with a few blue lightnings
springing from its depths
and leads you along secret paths
where you may find
the precious bed of your peace.

Though treading slow,
withholding your tender steps,
your quick thoughts are dispersed by the stored heaps of light
under the water's tremulous mirror.
Your sight trickles
through the tight sieve of translucency.

You cannot walk the lake
on all its sides.
It leaves you just enough strength
to return weary
with a small handful of beauty.
And with the knowledge
of how short life is,
to finish your walk
from the depths of your soul
to its own depths.

Unless specified otherwise, all the poems in the section are translated by Zoran Ancevski

أسير جانب البحيرة

خرجتَ
مشيتَ عدة خطوات قبل الفجر
تحت ضوء القمر المشّع
نحو يقظة الضوء الرائعة

بدأت تسيرُ جانب البحيرة
بعينيك وأفكارك
ليس فقط بالطول والعرض
ولكن أيضاً بالعمق
راغباً أن تعرفها تماماً

في البداية تحمل رجفة
لصدرك الدافئ
من خناجر انعكاساتها اللامعة
ثم ترسل لك دفئاً
من عدة بروق زرقاء
تنبثق من أعماقها
وتقودك نحو طرق سرية
حيث يمكن أن تجد
سرير سلامك الغالي

رغم خطوك البطيء
مقيداً خطواتك الرقيقة
أفكارك السريعة ينثرها
ركامٌ من مخزون الضوء
تحت مرآة الماء المرتجفة
بصرك يتعثر
خلال شبكة محكمة من الشفافية

لا يمكنك السير حول البحيرة
في كل أركانها
فهي تترك لك قوةً كافيةً
لأن تعود منهكاً
بحفنة صغيرة من الجمال
وبمعرفة
كيف أن الحياة أقصر
من أن تنتهي من سيرك
من أعماق روحك
إلى أعماقها

ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

"JECHAĆ DO LWOWA"

Rodzicom

Jechać do Lwowa. Z którego dworca jechać
do Lwowa, jeżeli nie we śnie, o świcie,
gdy rosa na walizkach i właśnie rodzą się
ekspresy i torpedy. Nagle wyjechać do
Lwowa, w środku nocy, w dzień, we wrześniu
lub w marcu. Jeżeli Lwów istnieje, pod
pokrowcami granic i nie tylko w moim
nowym paszporcie, jeżeli proporce drzew
jesiony i topole wciąż oddychają głośno
jak Indianie a strumienie bełkocą w swoim
ciemnym esperanto a zaskrońce jak miękki
znak w języku rosyjskim znikają wśród
traw. Spakować się i wyjechać, zupełnie
bez pożegnań, w południe, zniknąć
tak jak mdlały panny. I łopiany, zielona
armia łopianów, a pod nimi, pod parasolami
weneckiej kawiarni, ślimaki rozmawiają
o wieczności. Lecz katedra wznosi się,
pamiętasz, tak pionowo, tak pionowo
jak niedziela i serwetki białe i wiadro
pełne malin stojące na podłodze i moje
pragnienie, którego jeszcze nie było,
tylko ogrody chwasty i bursztyn
czereśni i Fredro nieprzyzwoity.
Zawsze było za dużo Lwowa, nikt nie umiał
zrozumieć wszystkich dzielnic, usłyszeć
szeptu każdego kamienia, spalonego przez
słońce, cerkiew w nocy milczała zupełnie
inaczej niż katedra, Jezuici chrzcili
rośliny, liść po liściu, lecz one rosły,
rosły bez pamięci, a radość kryła się
wszędzie, w korytarzach i młynkach do
kawy, które obracały się same, w niebieskich
imbrykach i w krochmalu, który był pierwszym
formalistą, w kroplach deszczu i w kolcach
róż. Pod oknem żółkły zamarznięte forsycje.
Dzwony biły i drżało powietrze, kornety
zakonnic jak szkunery płynęły pod
teatrem, świata było tak wiele, że musiał
bisować nieskończoną ilość razy,
publiczność szalała i nie chciała
opuszczać sali. Moje ciotki jeszcze
nie wiedziały, że je kiedyś wskrzeszę
i żyły tak ufnie i tak pojedynczo,
służące biegły po świeżą śmietanę,
czyste i wyprasowane, w domach trochę
złości i wielka nadzieja. Brzozowski

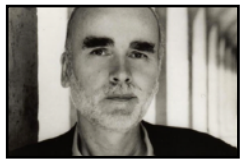
السفرُ إلى لفوف

إلى والدَيّ

آدم زاغايَفْسكي - بولندا

الذهابُ إلى لفوف. من أي المحطات ستسافر
إلى لفوف، إذا لم يكنْ ذلك في الحلم، عند الفجر،
عندما تكون قطرة الندى فوق الحقائب حين تولد
القطارات السريعة والطوربيدات. فجأة تسافر
إلى لفوف، في منتصف الليل، في النهار، في أيلول
أو آذار. إذا كانت لفوف موجودة،
تحت أغطية الحدود وليس فقط في جواز سفري
الجديد، إذا كانت أشجار الدردار والحور
ما زالتْ تتنفس بصوت عال كالهنود الحمر
والجداولُ تتمتمُ باسبرانتو غامضة والثعابين تختفي وسط
العشب
مثل إشارة ناعمة باللغة الروسية. أنْ تجُهّزَ حقيبتك
وتسافر كليّةً، بلا وداع، عند الظهر، وتختفي هكذا
مثل فتيات مائعات. ونباتُ الأرْقطْيون، ثمة جيش
أخضر
من الأرْقطيون، وأسفله، تحت مظلات مقهى البندقية،
تتحدثَ الحلزوناتُ حول الخلود. بيد أنّ الكاتدرائية
ترتفعُ،
أتتذكر، هكذا عموديا، عموديا هكذا
مثل يوم الأحد، والمناديل الصغيرة البيضاء والدلو
المنتصب فوق الأرضية المليء بتوت العُلّيق ورغبتي
التي لم تكنْ بعدُ موجودة، لا شيء سوى الحدائق
والطحالب
والكهرمان والكرَز و(افْرَدْرو) غير المحتشم..
دائما كان هناك الكثير من لفوف، ما كان بمستطاع أحد
أن يعرف كلَّ الحارات، أنْ يسمع همس كل حجارة،
محروقة بالشمس، كنيسة الأرثودوكس كانت تصمت
ليلا
بعكس الكاتدرائية، اليسوعيون عمّدوا النباتَ،
ورقةً ورقة، لكنها نمتْ، نمتْ بدون ذاكرة، كان الفرحُ
يختبئ في كل مكان، في الأروقة وفي مطاحن القهوة
التي كانت تدور وحدها في أباريق زرقاء وفي النشا الذي
كانَ
شكلانيا، في قطرات المطر وفي أشواك الورد.
وعند النافذة اصفرتْ شُجيرةُ الفُرْسيتْية المتجمدة.
قُرعت الأجراس واهتزّ الهواءُ، أبحرتْ قبعاتُ
الراهبات مثل مراكب شراعية أمامَ المسرح،
كثيرٌ من الناس، كان عليهم أن يصفقوا مرارا ومرارا،
جُنّ الجمهورُ ولم يرغبْ بمغادرة الصالة. لم تعرف
عماتي بعدُ
أنني سأبعثهنّ ذات يوم فعْشنَ هكذا بثقة وعلى انفراد،
الخادماتُ هرعنَ لحلب القشطة الطازجة،
كنّ نظيفات ومُهندمات، في البيوت كان
غضبٌ قليلٌ وأمل كبير. جاء (بزوزوفسكي)

TO GO TO LVOV



To go to Lvov. Which station
for Lvov, if not in a dream, at dawn, when dew
gleams on a suitcase, when express
trains and bullet trains are being born. To leave
in haste for Lvov, night or day, in September
or in March. But only if Lvov exists,
if it is to be found within the frontiers and not just
in my new passport, if lances of trees
—of poplar and ash—still breathe aloud
like Indians, and if streams mumble
their dark Esperanto, and grass snakes like soft signs
in the Russian language disappear
into thickets. To pack and set off, to leave
without a trace, at noon, to vanish
like fainting maidens. And burdocks, green
armies of burdocks, and below, under the canvas
of a Venetian café, the snails converse
about eternity. But the cathedral rises,
you remember, so straight, as straight
as Sunday and white napkins and a bucket
full of raspberries standing on the floor, and
my desire which wasn't born yet,
only gardens and weeds and the amber
of Queen Anne cherries, and indecent Fredro.
There was always too much of Lvov, no one could
comprehend its boroughs, hear
the murmur of each stone scorched
by the sun, at night the Orthodox church's silence was unlike
that of the cathedral, the Jesuits
baptized plants, leaf by leaf, but they grew,
grew so mindlessly, and joy hovered
everywhere, in hallways and in coffee mills
revolving by themselves, in blue
teapots, in starch, which was the first
formalist, in drops of rain and in the thorns
of roses. Frozen forsythia yellowed by the window.
The bells pealed and the air vibrated, the cornets
of nuns sailed like schooners near
the theatre, there was so much of the world that
it had to do encores over and over,
the audience was in frenzy and didn't want
to leave the house. My aunts couldn't have known
yet that I'd resurrect them,
and lived so trustfully; so singly;
servants, clean and ironed, ran for
fresh cream, inside the houses
a bit of anger and great expectation, Brzozowski

przyjechał na wykłady jeden z moich
wujów pisał poemat pod tytułem Czemu,
ofiarowany wszechmogącemu i było za dużo
Lwowa, nie mieścił się w naczyniu,
rozsadzał szklanki, wylewał się ze
stawów, jezior, dymił ze wszystkich
kominów, zamieniał się w ogień i w burzę,
śmiał się błyskawicami, pokorniał,
wracał do domu, czytał Nowy Testament,
spał na tapczanie pod huculskim kilimem,
było za dużo Lwowa a teraz nie ma
go wcale, rósł niepowstrzymanie a nożyce
cięły, zimni ogrodnicy jak zawsze
w maju bez litości bez miłości
ach poczekajcie aż przyjdzie ciepły
czerwiec i miękkie paprocie, bezkresne
pole lata czyli rzeczywistości.
Lecz nożyce cięły, wzdłuż linii i poprzez
włókna, krawcy, ogrodnicy i cenzorzy
cięli ciało i wieńce, sekatory niezmordowanie
pracowały, jak w dziecinnej wycinance
gdzie trzeba wystrzyc łabędzia lub sarnę.
Nożyczki, scyzoryki i żyletki drapały
cięły i skracały pulchne sukienki
prałatów i placów i kamienic, drzewa
padały bezgłośnie jak w dżungli
i katedra drżała i żegnano się o poranku
bez chustek i bez łez, takie suche
wargi, nigdy cię nie zobaczę, tyle śmierci
czeka na ciebie, dlaczego każde miasto
musi stać się Jerozolimą i każdy
człowiek Żydem i teraz tylko w pośpiechu
pakować się, zawsze, codziennie
i jechać bez tchu, jechać do Lwowa, przecież
istnieje, spokojny i czysty jak
brzoskwinia. Lwów jest wszędzie.

لإلقاء محاضرات، أحدُ أعمامي
كتب قصيدة بعنوان: لماذا،
مهداةً إلى سبحانه عزّ وجلّ وكانت مدينة لفوف حاضرة
فيها بكثرة، لم يَسَعْها الإناءُ،
هشّمَت الكؤوسَ، طفحت من البرك،
والبحيرات، دخّنَت من كل المواقد، تحولت إلى نار
وعاصفة،
قهقهتْ بروقا، بعد أن تواضعَ،
عاد إلى بيته، قرأ العهد الجديد،
نام تحت بساط فوق الكنبة،
كان كثير من لفّوف والآن لا توجد
إطلاقا، نَمتْ بلا حدود لكنَ المقصّ
كان يقطع، البستانيون الباردون كما هو الحال دائما
في أيّار هم بلا رحمة بدون عواطف
آه، انتظروا حتى يجيء حزيران الدافئ
والسرخسُ الناعمُ، وحقولُ الصيف
الشاسعة يعني حقول الواقع.
لكنّ المقص كان يقطع، على طول النسيج
وعرضه، البستانيون والمراقبون
قطّعوا الجسدَ والتيجانَ، المناجل كانتْ تعمل
بلا انقطاع، كما في تقطيع الأطفال
حينما يُفصّلون بجعةً أو غزالة.

المقصاتُ والمناجلُ والشفراتُ خَدَشْنَ
ثم قطعنَ وقصّرنَ التنانيرَ العريضةَ
للأساقفة والساحات والبيوت، الأشجارُ
كانت تتساقط بصمت كما في الغاب
والكاتدرائية اهتزت وَجرى التوديعُ فجرا
بلا مناديل ولا دموع، هكذا الشفاهُ يابسة،
لنْ أراك أبدا، موتٌ كثير
في انتظارَك، لماذا كل مدينة
عليها أن تكون قُدْسًا وكلّ إنسان
يهوديا والآن على عجل فقط
تحضّرُ نفسك، دائما، يوميا،
وتذهب لاهثا، تذهب إلى لفوف،
وهي موجودة، هادئة ونظيفة مثل
خوخة. لفوف في كل مكان.

ترجمة وتقديم هاتف جنابي

*الكسندر فردرو(1793–1876) كاتب مسرحي كوميدي شهير وشاعر وناقد بولندي. ** ستانيسواف بزوزوفسكي(1878–1911)مفكر وكاتب وناقد مسرحي بولندي، كان يؤمن بالمادية التاريخية وهو الذي أدخل الماركسية إلى الفكر البولندي.

** لفوف– هي المدينة التي ولد فيها زاغاييفسكي.

* آدم زاغايَفسكي– شاعر معروف، كاتب، ناقد أدبي ومترجم. نال عددا كبيرا من الجوائز الأدبية وكان مرشحا لجائزة نوبل لسنوات. ولد في مدينة لفوف (ضمن أوكرانيا حاليا) يوم 21 حزيران سنة 1945 وتوفي في 21 مارس 2021. من بين الجوائز التي منحتْ له نذكر: نوشتاد(2004)، زونغون الصينية (2014)، وسواها. كان زالده مهندسا. بعد الحرب العالمية الثانية انتقل للعيش إلى غليفيتسه ومن ثم إلى كراكوف. نشر أولى قصائده سنة 1967. صدر له اول ديوان شعري بعنوان "إعلان"(1972) أعقبه بست عشرة كمجموعة شعرية، وثلاثة كتب بين قصة ورواية، عشرة كتب نقدية، إضافة إلى كتابين مترجمين. يعتبر زاغايَفسكي من بين أكثر الشعراء البولنديين المترجمين إلى اللغات الأجنبية، وهو أحد رموز جيل "الموجة الجديدة". ترجمناه إلى العربية أيضا. حاضر لسنوات في مجال الكتابة الإبداعية في الولايات المتحدة الأميركية، وقبلها عاش سنوات في المهجر الفرنسي.

came as a visiting lecturer, one of my
uncles kept writing a poem entitled *Why*,
dedicated to the Almighty, and there was too much
of Lvov, it brimmed the container,
it burst glasses, overflowed
each pond, lake, smoked through every
chimney, turned into fire, storm,
laughed with lightning, grew meek,
returned home, read the New Testament,
slept on a sofa beside the Carpathian rug,
there was too much of Lvov, and now
there isn't any, it grew relentlessly
and the scissors cut it, chilly gardeners
as always in May, without mercy,
without love, ah, wait till warm June
comes with soft ferns, boundless
fields of summer, i.e., the reality.
But scissors cut it, along the line and through
the fiber, tailors, gardeners, censors
cut the body and the wreaths, pruning shears worked
diligently, as in a child's cutout
along the dotted line of a roe deer or a swan.
Scissors, penknives, and razor blades scratched,
cut, and shortened the voluptuous dresses
of prelates, of squares and houses, and trees
fell soundlessly, as in a jungle,
and the cathedral trembled, people bade goodbye
without handkerchiefs, no tears, such a dry
mouth, I won't see you anymore, so much death
awaits you, why must every city
become Jerusalem and every man a Jew,
and now in a hurry just
pack, always, each day,
and go breathless, go to Lvov, after all
it exists, quiet and pure as
a peach. It is everywhere.

Translated from the Polish by Renata Gorczynski

* **Stanisław Bezozowski** (1878-1911) a Polish thinker, writer and theatre critic. He introduced Marxism to Polish thought.
* **Lvov** is the city where Zagayevsky was born.
* **Adam Zagaevsky** - well-known poet, writer, literary critic and translator. He won many literary prizes and he was a candidate for the Nobel Prize for years. He was born in Lvov (in present-day Ukraine) on 21 June 1945 and died on 21 March 2021. Among the prizes awarded to him are: Neustadt (2004), Zhongwen China (2014) and others. He was an engineer. After World War II he moved to Gliwice and then to Krakow. He published his first poems in 1967. His first poetry collection entitled *Announcement* (1972) was published, followed by sixteen collections of poetry, three books of short stories and novels, ten critical books, in addition to two translated books. Zagayevsky is among the most translated Polish poets into foreign languages, and is one of the symbols of the 'New Wave' generation. He was also translated into Arabic by Hatif Janabi. He lectured for years in the field of creative writing in the United States. Before that, he lived for years in French exile.

مرثية

صلاح عليوة – مصر

يغيبون سهوا
أشقاء روحي
فتبتل من مطر الحزن أيام عمري
يموتون غدرا
على طرقات المنافي
وراء دخان المقاهي
على بعد أغنية من مواطنهم
بين أقمار أحلامهم وقراهم
وتبقى ملامحهم تتطاير
ما بين أوراق حزني وحسرة حبري
يروحون
يرمون أيامهم بين أروقة الذكريات
. . ونهر الحياة إلى البحر مازال
مازال يجري
يروحون
ثم أظل هنا واقفا في شرودي
أعبأ أمنيتي في صلاتي
وأمضي
كأن الذي مات غيري

EULOGY

They disappear abruptly,
My friends, the kindred spirits,
Wrapping my life in gloomy shadows.
They meet their dooms, often betrayed,
On the roads leading to exiles
Behind noisy coffee shops,
At times only one song away from their homelands,
At times halfway between the stars of their dreams
And their villages' blossoming trees.
They go away
While their apparitions keep twirling
Between my sad papers and my somber pens,
They go
In order to throw the remains of their days into landscapes of memory.
While the river of life keeps drifting,
Drifting towards the sea,
They go
While I keep standing in my place,
Shrouded in my absentmindedness,
Forging my remaining wishes into a prayer
Before moving on,
As if I were really spared.

Translated from the Arabic by the author

Salah Elewa is an Egyptian poet. He left Egypt in 1995 to Hong Kong where he resides now. He received his MA in Comparative Literature and Criticism from the University of Hong Kong. Before he left Egypt, and while still a university student, he won the first prize for the poetry competition held at the level of Egyptian universities in 1991. He won first place in the field of literary criticism in the competition (*Iqra* Cultural Foundation) in 1993. He was shortlisted for the best poetry collection in the *Sharja*h Poetry Competition in 2007

صلاح عليوة شاعر مصري غادر مصر عام ١٩٩٥ إلى هونج كونج حيث يعيش فيها الآن. حصل على ماجيستير في الأدب المقارن والنقد الأدبي من جامعة هونج كونج. قبل هجرته من مصر وحين كان طالبا ما يزال في الجامعة فاز بجائزة المسابقة الشعرية المقامة على مستوى جامعات مصر عام 1991 . كما فاز بالمركز الأول في مجال النقد الأدبي في مسابقة (مؤسسة اقرأ الثقافية) عام 1993. وصل إلى القائمة القصيرة لأفضل ديوان شعر في مسابقة الشارقة عام 2007.

MARIO MELÉNDEZ - CHILE

CICATRICES DE GUERRA

A veces
cuando me emborracho
las palabras me traen a casa
en un viejo triciclo de madera
Y lejos de quitarme los zapatos
y acostarme
como ocurre en estos casos
me dejan tirado en el jardín
lleno de hormigas
y con la cara pegada
al foco del alumbrado
“Eso te pasa por escribir malos poemas”
me dicen
y se marchan cantando y riendo
abrazadas
a mi última cerveza

SCARS OF WAR

At times
when I get drunk
words take me home
on an old wooden tricycle
And far from removing my shoes
and putting me to bed
as would normally happen in these cases
they leave me sprawled in the garden
covered with ants
and with my face stuck to
the garden lamp
“That’s what you get for writing bad
poems”
they tell me
and go off singing and laughing
hugging
my last beer

ندوب الحرب
ماريو ميليندیز – تشيلي

أحيانا
حين أثملُ
تأخذني الكلمات إلى بيتي
على دراجة ثلاثية العجلات، خشبية، قديمة
وبدلا من أن يخلعوا حذائي
ويضعوني في الفراش
كما يحدث عادة في هذه الحالات
يتركونني باسطا أطرافي في الحديقة
يغطيني النمل
ووجهي ملتصقٌ
بمصباح الحديقة
”هذا هو جزاء من يكتبُ قصائدَ سيئة“
هذا ما يقولونه لي
ثم ينطلقون في غناء وضحك
حاضنينَ
آخر بيرة عندي

EL CLAN SINATRA

Todos los gatos de mi barrio
son fanáticos de Sinatra
comienzan a tararear sus temas
apenas pongo el CD
y la voz se escurre
entre los techos y las panderetas
A veces me piden
que repita algún single
entonces el sonido de *My way*
New York o *Let me try again*
les para los bigotes
y los lanza de cabeza contra los vidrios
Esto no pasa cuando leo mis versos
se estiran, bostezan
miran para otro lado
o conversan entre ellos
en un acto lamentable
de ignorancia y sabotaje
"Ustedes no me comprenden"
les digo
Y vuelvo a encender el CD
para que cante Sinatra
y esos gatos se llenen de poesía

THE SINATRA CLAN

All of the cats in my neighbourhood
are Sinatra fans
they begin to la-la-la his themes
a soon as I put on the CD
and the voice flows
between the ceiling and the brick walls
At times they beg me
to repeat some single
then the sound of *My Way*
New York or *Let Me Try Again*
pricks up their whiskers
and throws them headfirst against the glass
This does not happen when I read my verses
they stretch, yawn
look away
or chat amongst themselves
in a lamentable display
of ignorance and sabotage
"You do not understand me"
I tell them
And I put on the CD again
so that Sinatra sings
and those cats are filled with poetry

عشيرة سيناترا
ماريو ميليندیز – تشيلي

كل القطط في الجيرة
من مشجعي سيناترا
تبدأ في المواء (لا ، لا ، لا) على موضوعات أغانيه
بمجرد أن أدير قرص السي دي
ويتدفق صوته
بين السقف والجدران المبنية من الطوب
أحيانا تتوسل إليّ
لتكرار أغنية ما
أغنية "طريقتي"
وأغنية "نيويورك" أو "اسمحي لي بالمحاولة ثانية"
توخز شواربها
وتجعل رؤوسها تلتصق بالزجاج
هذا لا يحدث عندما أقرأ قصائدي
حيث تتمدد ، تتثاءب
تنظر بعيدا
أو تدردش فيما بينها
في عرض يرثى له
من الجهل والتخريب
"أنتم لا تفهمونني"
أقول لهم
وأدير قرص السي دي مرة أخرى
كي يغني سيناترا
وتمتلئ هذه القطط بالشعر

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

PEDAGOGÍA INCONCLUSA

El niño le pregunta al padre
si las palabras envejecen
El padre le responde al hijo
que las palabras siguen tan jóvenes
como en el primer día
El niño corre donde el abuelo
para llevarle la buena nueva
Y el viejo abre de golpe
el cajón de las palabras
para que éstas le cuenten el secreto

UNFINISHED PEDAGOGY

The child asks his father
if words grow old
The father responds to the child
that words remain as young
as on the first day
The child runs to his grandfather
to bring him the good news
And the elder abruptly opens
the word drawer
so that they will tell him the secret

All the poems are translated by Ron Hudson

علم التربية الغير مكتمل

ماريو ميليندیز – تشيلي

يسأل الطفل أباه
إن كانت الكلمات تهرم
أجاب الأب
بأن الكلمات تبقى كما هي شابةً
مثل أول يوم لها
يجري الطفل نحو جده
كي يحمل إليه الأخبار السعيدة
يفتح الجد بسرعة
دُرج الكلمات
كي تخبره بالسر

ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

Mario Meléndez (Linares, Chile, 1971) studied Journalism and Social Communication. His books include *Notes for a legend, Underground flight, The paper circus, Death has its days numbered, Waiting for Perec* and *The magician of loneliness*. A selection of his work was translated into various languages. In 2013, he received the medal of the President of the Italian Republic, awarded by the Don Luigi di Liegro International Foundation. A selection of his work appeared in the prestigious magazine *Poesia* edited by Nicola Crocetti. In 2017, some of his poems were translated into English and published in the *Poetry Magazine* from Chicago. He is currently the general editor of the *Vicente Huidobro Foundation*.

ماريو ميليندیز (ليناريس، تشيلي، 1971). درس الصحافة والتواصل الاجتماعي. من كتبه: ملاحظات عن أسطورة، رحلة تحت الأرض، السيرك الورقي، أيام الموت معدودة، انتظار بيريك، ساحر الوحدة. تمت ترجمة جزء من عمله إلى لغات مختلفة. في عام 2013 حصل على وسام رئيس الجمهورية الإيطالية من مؤسسة دون لويجي دي ليجرو الدولية. ظهرت مجموعة مختارة من أعماله في المجلة المرموقة بوزيا دو نيكولا كروسيتي. في عام 2017 تُرجمت بعض قصائده إلى اللغة الإنجليزية ونشرت في مجلة الشعر في شيكاجو. في عام 2018 أصبح محرراً عاماً لمؤسسة فيسينت هيودوبرو.

LUIS CORREA-DIAZ - CHILE

CEMENTERIO FELINO

a veces siento el olor
de la muerte
subirme por dentro
hasta las narices,
y lo sé
porque es el mismo
que sentía
cuando enterraba
gatos de niño
en el patio de atrás
de la casa de San Agustín

HART ISLAND

a mass grave island in NY
cerca del Bronx, a potter's
field donde han ido
a parar por años ya
los que mueren
sin que nadie los reclame,
los últimos en llegar
son los que naufragaron
en seco con el corona-
virus pegado a sus agallas,
un islote más bien y
que supera to date se dice
el millón en población

BORGES Y YO

él escribió los poemas
que yo quería haber
ideado, tal vez con un ritmo
levemente mío,
como nuestro padre
Darío aconsejara, Borges
lo supo y por eso me dejó
estos versos un poco
adelantados:

14/6/2020

FELINE CEMETERY

sometimes I feel the smell
of death
rising up inside of me,
right up to my nose,
and I know it
because it's the same
I felt
when I buried
cats as a child
in the backyard
of our house in St. Augustine

Translated with Gordon McNeer

HART ISLAND

a mass grave island in NY
near the Bronx, a potter's
field where they've gone
to rest for years now,
those who die
without anyone claiming them.
The last to arrive
are the ones who drowned
suddenly torpedoed by COVID-
19 directly to their lungs,
an islet rather and it's said
to exceed to date
a million in population.

Translated with Alec Schumacher

BORGES AND I

he wrote the poems
I wanted to have
imagined, with a rhythm
slightly mine, of course,
like our father
Dario did advise, Borges
knew it and that's why he
left these verses somehow
advanced for me:

6/14/2020
Translated by the author

مقبرة القطط

لويس كوريا–دياز – تشيلي

أحيانًا أشعر برائحة
الموت
ترتفع داخلي ،
حتى أنفي ،
أعرفها
لأنها نفس الشيء
الذي شعرتُ به
عندما دفنتُ
القطط عندما كنتُ طفلا
في الفناء الخلفي
لمنزلنا في القديس أوجستين

جزيرة هارت

جزيرة للمقابر الجماعية في نيويورك
بالقرب من برونكس ، حقل الخزافين
الذي ذهبوا إليه
للراحة منذ سنوات مضتْ
أولئك الذين يموتون
دون أن يطالبَ بهم أحدٌ،
آخر الذين وصلوا
هم الذين غرقوا
فجأة ضربتهم الكورونا
مباشرة في رئتهم ،
هي بالأحرى جزيرة ويُقال
إنها تتجاوز الآن
مليونا من السكان

بورخيس وأنا

هو كتب القصائد
التي كنت أود
تخيلها بإيقاع
هو إيقاعي أنا شيئا ما ، بالطبع ،
مثلما نصح
أبونا القس داريو ، بورخيس
عرف النصيحة ولذلك
ترك هذه الأبيات بشكل ما
أعلى من مستواي :

14 /6 /2020

ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

Luis Correa-Diaz (Member of Academia Chilena de la Lengua) is Professor of Latin American Studies and Digital Humanities/Literature at the University of Georgia. He is author and co-author of several scholarly books and articles published in print and/or online in Europe, the US, and Latin America. He has published several poetry books. http://www.rom.uga.edu/directory/luis-correa-diaz-0.

لويس كوريا–دياز هو أستاذ في دراسات أمريكا اللاتينية والعلوم الإنسانية الرقمية / والآداب في جامعة جورجيا (عضو في أكاديمية تشيلي للغات) . مؤلف ومشارك في تأليف العديد من الكتب والمقالات العلمية المنشورة و / أو المطبوعة عبر الإنترنت في أوروبا والولايات المتحدة وأمريكا اللاتينية . نشر عدة دواوين من الشعر . http://www.rom.uga.edu/directory/luis-correa-diaz-0 .

LIDIA CHIARELLI - ITALY

SENTIERI DI PACE

“Poesía es lo imposible
hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda
corazones y llamas”

Federico Garcia Lorca

Mandatemi parole d’amore
e insieme
costruiremo
sentieri di pace

Mandatemi parole di speranza
e insieme
riempiremo
mille pagine vuote

Le nostre voci unite
diventeranno
i dolci suoni di un’arpa
preghiere
portate dal vento

e saranno
un canto nuovo
nell’azzurro profondo di un cielo
che non si spegnerà
con il buio della notte

PATHS TO PEACE

“Poesía es lo imposible
hecho posible. Arpa
que tiene en vez de curda
corazones y llamas”

Federico Garcia Lorca

Send me words of love
and together
we will build
paths to Peace

Send me words of hope
and together
we will fill
thousands of blank pages

Our voices in unison
will become
the sweet sounds of a harp
prayers
carried by the wind

they will be
a new song
in the deep blue of a sky
that will not switch off
in the dark of the night

معابر إلى السلام
ليديا تشياريللي – إيطاليا

–الشعر هو المستحيل
الذي يصبح ممكنا . أيتها القيثارة
ماذا لديك بدلا من
قلوب ونيران مخمورة–
فيديريكو جارسيا لوركا

أرسل لي كلمات حب
و معا
سوف نبني
معابر إلى السلام

أرسل لي كلمات تبعث الأمل
و معا

سنملأ
آلاف الصفحات الفارغة

أصواتنا معا
ستصبح
أصواتاً حلوةً من قيثارة
صلوات
تحملها الريح

ستكون
أغنية جديدة
في أعماق السماء الزرقاء
لن تتوقف
في ظلمات الليل

SOTTO UN CIELO MESSICANO
a Frida Kahlo

Dipingo i fiori per non farli morire
Frida Kahlo

San Ángel, Città del Messico 1938

Era forse la traccia di un futuro
già segnato
che il tuo sguardo inseguiva
fra le nuvole smerlate
di un cielo messicano.

Era una girandola di colori e fili d'oro
delle tua gonna *tahuana*
mentre sfidavi il mondo,
tormentata e mai vinta.

Erano baci di rossetto
con cui firmavi lettere scritte
nel torpore di un'inconsueta quiete
che affiorava lenta
da un limbo di dolore.

Era forse un sogno sfuggente
un rimpianto per i giorni perduti
per la vita
che ti era stata rubata
un mattino lontano
su un autobus
improvvisamente impazzito.

UNDER A MEXICAN SKY
to Frida Kahlo

I paint flowers so they will not die
Frida Kahlo

San Ángel, Mexico City 1938

It was perhaps the trace of a future
already marked
your eyes were looking for
among the frayed clouds
of a Mexican sky.

It was a swirl of colors and golden
threads
of your tahuana skirt
while you
-hurt and never won -
challenged the world.

They were lipstick kisses
with which you signed your letters
in the torpor of an unusual quiet
that surfaced slowly
from a limbo of pain.

It was perhaps an elusive dream
a regret for the lost days
for the life
stolen from you
on a distant morning
on a bus suddenly gone mad.

Lidia Chiarelli (Turin, Italy). Writer, artist, translator, founder with Aeronwy Thomas of the literary art movement *Immagine & Poesia* (2007). Winner of numerous Poetry Prizes. Six nominations for the *Pushcart Prize* (USA). Awarded with the Literary Arts Medal (NY) 2020. Her poems have been translated into more than twenty languages and are published in literary journals and websites in several countries around the world.

ليديا تشياريلي (تورين ، إيطاليا)، كاتبة وفنانة ومترجمة ومؤسسة لحركة الفن الأدبي المسمّاه إيماجين & بوزيا مع إيروني توماس عام 2007 . حصلت على العديد من الجوائز الشعرية ورشّحتْ ست مرات لجائزة بوشكارت (الولايات المتحدة الأمريكية) . مُنحتْ وسام الفنون الأدبية (نيويورك) 2020 . تُرجمت أشعارها إلى أكثر من عشرين لغة ونشرت في مجلات أدبية ومواقع إلكترونية في عدة دول حول العالم .

IL GIARDINO INCANTATO

I pavoni camminavano
sotto gli alberi della notte
alla luce perduta
della luna
Lawrence Ferlinghetti

E poi furono le luci
che si accesero
lentamente
nel giardino dai mille colori.

Si accesero
calde, vibranti
sulle pietre dei viali
sui petali dei tulipani
sull'acqua delle fontane
accarezzate da un'esile brezza.

Le luci
si accesero per me
che camminavo
nei sentieri fioriti
mentre fragranze sottili
mi avvolgevano
nel silenzio della sera
e le bandiere
mosse dal vento
diventavano
forme screziate
di un quadro incompiuto.

Grappolo di ricordi lontani
che oggi si ricompongono
mentre stringo fra le dita
l'ultima, appassita
rosa di maggio.

in ricordo di mio padre, Guido Chiarelli,
in occasione del 150° anniversario dell'Unità d'Italia-maggio 2011

THE ENCHANTED GARDEN

Peacocks walked
under the night trees
in the lost moon
light
Lawrence Ferlinghetti

And then there were the lights
that lit
slowly
in the garden of a thousand colours.

They lit
warm, vibrant
on the stones of paths,
on the petals of tulips,
on the water of fountains,
caressed by a gentle breeze.

The lights
switched on for me
as I walked
on the flowered avenues,
and subtle fragrances
wrapped me up
in the silence of the night.
Then the flags
moved by the wind
became
the variegated forms
of an incomplete painting.

Cluster of old memories
that today are recomposing
while I hold tight in my fingers
the last, dried
rose of May.

The poems are translated from the Italian by the author
In memory of my father, Guido Chiarelli, for the 150th Anniversary of Italian Unification-May 2011

تحت سماء مكسيكية
ليديا تشياريللي – إيطاليا

إلى فريدا كاهلو
أرسم الزهور بالزيت كي لا تموت
فريدا كاهلو
سان آنجيل ، مكسيكو سيتي ١٩٣٨

ربما كانت أثرا لمستقبل
عليه علامة
عيناك كانتا تبحثان عنه
بين السحب الباهتة
لمدينة مكسيكية .

كانت دوامة من الألوان والخيوط الذهبية
لتنورتك التاهوانا

وأنت
–متألمة ولم تنتصري أبدا–
تتحدين العالم .

كانت قبلات أحمر الشفاه
وقَّعت بها رسائلك
في خضم هدوء غير عادي
ظهر على السطح ببطء
من طي نسيان مؤلم .

ربما كان حلما بعيد المنال
ندما على الأيام الضائعة
على حياة
سُرقتْ منك
ذات صباح بعيد
في حافلة أصيبت فجأة بالجنون .

الحديقة الساحرة
ليديا تشياريللي – إيطاليا

سار الطاووس
تحت أشجار الليل
في ضوء
القمر الضائع ...
لورانس فيرلينجيتي

ثم كان هناك الأضواء
التي أضاءت
ببطء
في حديقة بألف لون .

أضاءتْ
بدفء وحيوية
على حجارة الممرات
على بتلات الزنبق
على مياه النافورات
يداعبها نسيم لطيف .

الأضواء
أضيئتْ من أجلي
وأنا أسير
في الطرق المزهرة
وعطور رهيفة
ضمتني
في صمت الليل
والأعلام
مرفرفة بفعل الريح
أصبحت
أشكالا متنوعة
للوحة غير مكتملة .

مجموعةٌ من الذكريات القديمة
يُعادُ تشكيلها اليوم
بينما أمسك في أصابعي بقوة
آخر وردة مجففة
من شهر مايو .

في ذكرى والدي ، جيدو تشياريلي ،
بمناسبة الذكرى 150 لتوحيد إيطاليا – مايو 2011
ترجم القصائد من الإنجليزية سيد جودة

CLAUDIA PICCINNO - ITALY

DAVIDE È IL TUO NOME
(poesia dedicata a un bambino affetto da autismo)

Dov'è fermo il tuo sguardo Davide?
Inciampasti nel dettaglio per non vedere l'insieme.
Non è facile decifrare la bussola dei sensi
in tale marasma di stimoli sociali.
E come sosterrò io la ricompensa
di quella biologia molesta?
Rispettare la mancata connessione
tra le tue abilità sensoriali
è fatica immane per noi così detti normali.
Sopperire coi gesti a un'attenzione condivisa,
portarti a esplicitare una richiesta,
sono finalità impellenti nella mia testa.
Davide è il tuo nome,
non sei per me diagnosi
né variante o falla di architettura genetica,
aspettativa disattesa,
precoce o tardivo intervento,
compromessa plasticità cerebrale,
disturbo dello spettro.
Davide è il tuo nome
il bambino che ama il dettaglio. . .
Indosserò il tuo sguardo,
ascolterò la tua confusa stereotipia,
scenderò a incrociare l'oggetto che ti attrae
per accorciare la distanza
che ti tiene relegato in una stanza.

你的名字叫大卫
（以此诗献给一位自闭症的孩子）

目光哪里停留，大卫?
你跌入那细节里而不愿面对整体。
在社会刺激的一团混乱中
不容易解译的感官罗盘。
我该如何支持
那讨厌地生物学上的惩罚?
去观察你感官能力中的故障连结
这对我们来说是个重大的负担，
“被嬉称为没什么啦”。
为了让手势分享专注力视，
为了让你清楚表达需求，
这些都是在我的脑海去之不得的决心。

你的名字叫大卫
对我而言，你不是一个诊断或异类或基因结构的一个缺陷，
被忽略的期望，
早期或晚期干预
受损大脑的适应物，
一个光谱系上的失序。

你的名字叫大卫
你使那个喜爱细节的孩子…
我会装扮成你的样子，
我会倾听你不断重复的困惑
我会跨越那引诱你
的物体，到达你困住的密室
以便和你更加亲近。

蔡泽民 译

DAVID IS YOUR NAME
(Poem dedicated to a child with autism)

Where did your gaze stop, David?
You fell on a detail in order not to see the whole.
It is not easy to decipher the compass of the senses
in the chaos of social stimuli.
And how will I support the reward
of that troublesome biology ?
To observe the failure in the connection
among your sensory abilities
it is an enormous effort for us, the so-called 'normal' ones.
To compensate with gestures for a shared attention,
to take you to clarify a request,
these are compelling purposes in my head.

David is your name,
you're not for me a diagnosis
or a variant or a flaw of genetic architecture,
a disregarded expectation,
an early or late intervention,
an impaired brain plasticity,
a spectrum disorder.

David is your name
the child who loves the detail. . .
I'll wear your look,
I 'll listen to your confused stereotypy
I'll go down to cross the object that attracts you
so as to shorten the distance
that keeps you confined in a room.

Translated from the Italian by the author

ديفيد هو اسمك
كلوديا بيتشينو – إيطاليا
(قصيدة مهداة إلى طفل مصاب بالتوحُّد)

أين توقَّفَ تحديقُكَ يا ديفيد؟
تتوقف عند جزئية ما كي لا ترى الكل .
ليس سهلا أن نفك رموز بوصلة الحواس
في فوضى المحفزات الاجتماعية .
كيف أدعم ثواب
علم الأحياء المزعج؟
كي أراقب فشل التواصل
بين قدراتك الحسية
إنه جهد هائل بالنسبة لنا ، نحنُ مَنْ يسمُّون بالعاديين" .
كي تخلقَ الإشاراتُ اهتماما مشتركا بيننا ،
كي آخذك لتوضح طلبا ،
هذه هي أهدافي المحددة في رأسي .

ديفيد هو اسمك
بالنسبة لي ، أنت لست تشخيصا
ولا غريباً أو عيبا في العمارة الجينية ،
توقعا متجاهَلا ،
اعتراضا مبكرا أو متأخرا ،
ضعفا في ليونة الدماغ ،
اضطرابا في الخيال .

ديفيد هو اسمك
الطفل الذي يحب التفاصيل ...
سأرتدي مظهرك ،
سأستمع إلى حيرتك النمطية
سأنزل لأعبر الشيء الذي يجذبك
ويبقيك في الغرفة
كي أقصِّر المسافة بيننا .

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

Claudia Piccinno, poet and translator, lives and teaches in the north of Italy. She is the Continental Director for Europe in the World Festival Poetry and represents Istanbul culture in Italy as Ambassador of Ist Sanat Art Association. She has published thirty-eight poetry books, including her own poetry collections and other poets' translations into Italian language. She was conferred with several literary awards.
كلوديا بيتشينو ، شاعرة ومترجمة ، تعيش وتدرس في شمال إيطاليا . عضو سابق في لجنة التحكيم في العديد من الجوائز الأدبية الوطنية والدولية . هي المديرة القارية لأوروبا في مهرجان الشعر العالمي ، وتمثل ثقافة اسطنبول في إيطاليا كسفيرة لجمعية إيست سانات للفنون . نشرت 38 ديوانا شعرياً ، يتضمن مجموعاتها الشعرية وترجماتها شعراء آخرين إلى اللغة الإيطالية . مُنحت عدة جوائز أدبية .

MICHELA ZANARELLA - ITALY

INFINITO CELESTE

Distese e distese di luce
e la voce muta del tempo
che ci chiama a far parte della vita.
Se tutto viene dalla spina dorsale del cielo
l'amore così come il dolore
sono la prova che siamo al mondo
per abituarci al sole e alla pioggia
per imparare ad abbracciare un'alba
ancora prima del silenzio delle nuvole.

لا نهائية سماوية

مسَاحَات ومسَاحات من نور ،
وَصوت الزمَن الصامت
يدعونا لنكونَ جزءاً منَ الحياة .
إذا كان كل شيء يأتي من ظَهَرِ السماء ،
الحب وكذلك الألم ،
فذلك دليلٌ على أنّنا في العالم . .
لنعتاد أشعةَ الشمس والمطر ،
لتعلّم احتضان فجرَ ،
حتّى قبل صمتَ الغّيوم .

ترجمها مَن الإيطّالية نورالدين أ . م . عبدالله

CELESTIAL INFINITY

Expanses and expanses of light
and the silent voice of time
that calls us to be part of life.
If everything comes from the backbone of heaven,
love as well as pain,
they are proof that we are in the world
to get used to the sun and rain,
to learn to embrace a sunrise,
even before the silence of the clouds.

Translated from the Italian by the author

Michaela Zanarella was born in Cittadella in 1980. She has been living and working in Rome since 2007. She has published thirteen books. Her collection, which has been translated into English in the United States by Lian Hubei, is titled *Reflection on the Female*, and was published by Prodigera in (2018).
She is a journalist, author of fiction books and theatre scripts. She is also editor of the Italian periodical *Laici.it*. Her poems have been translated many languages. She is among the eight co-authors of Federico Moccia's novel *A Girl from Northern Rome,* published by SEM.

ميكيلا زاناريلا ولدت في شيتاديلا عام 1980 . وهي تعيش وتعمل في روما منذ عام 2007 . نشرت ثلاثة عشر كتابا . نُشرت مجموعتها التي تُرجمَت للإنجليزية في الولايات المتحدة من قبل ليان هوبي بعنوان "تأمل في الأنثى" ، ونشرتها دار النشر بروديجيرا في عام 2018 . صحفية وقصصية وكاتبة نصوص مسرحيّة ، وهي أيضاً محررَة في المجلة الدورية الإيطالية *Laici.it* . تُرجمتْ أشعارها إلى عدة لغات . هي من بين ثمانية مؤلفين مشاركين في رواية فيديريكو موتشيا "فتاة من شمال روما" التي نشرتهها إس إي إم .

HUANG FAN - CHINA

中年
黄梵

青春是被仇恨啃过的，布满牙印的骨头
是向荒唐退去的，一团热烈的蒸汽
现在，我的面容多么和善
走过的城市，也可以在心里统统夷平了

从遥远的海港，到近处的钟山
日子都是一样陈旧
我拥抱的幸福，也陈旧得像一位烈妇
我一直被她揪着走……

更多青春的种子也变得多余了
即便有一条大河在我的身体里
它也一声不响。年轻时喜欢说月亮是一把镰刀
但现在，它是好脾气的宝石
面对任何人的询问，它只闪闪发光……

منتصف العمر
خوانج فان – الصين

الشباب ينخر بالكراهية، عظام تحمل علامات الأسنان
تتراجع نحو العبثية، كتلة من البخار الحارق
ما ألطف ملامحي الآن
المدينة التي مشيت فيها، يمكن أيضًا أن تُدمَّرَ تماما في القلب

من الميناء البحري البعيد، إلى إقليم جونج شان القريب
الأيام كلها قديمة ومتشابهة
والسعادة التي احتضنتها عتيقةٌ كامرأةٍ وفيةٍ
دائما ما تسحبني وتمضي بي ...

المزيد من بذورِ الشباب لمْ تَعُدْ ضرورية
فثمة نهرٌ كبيرٌ يتدفق في جسدي مباشرة
بهدوء. في شبابي، أحب أن أصفَ القمر بالمنجل
لكن الآن، هو حجر كريم معتدل الطبع
وأمام أي استفسار من أحد، يومض ليس إلا ...

ترجمها من الصينية سيد جودة

MIDDLE AGE

youth is gnawed by hatred, it is teeth-marked bones
it recedes into absurdity, it is a mass of scorching steam
at present, my features are so kindly
the city I have walked about, could also be razed to the ground in the heart

from the distant seaport, to bell mountain near at hand
the days are all equally stale and old
the happiness i embraced is stale as a chaste old widow
always tugging at me to go…

ever more seeds of youth have become superfluous
even if a great river flows in my body
it remains soundless. when I was young, I liked to say the moon was like a sickle
but now, it is a mild-tempered gemstone
and in the face of any query, all it does is shimmer…

Translated from the Chinese by Josh Stenberg

Born in 1963 in rural Hubei province, Huang Fan is a leading writer of poetry and fiction, known for his unflinching confrontation of contemporary issues in China with dry humour and dark lyricism.
ولد هوانج فان عام 1963 في مقاطعة هوبي الريفية، هو كاتب بارز في الشعر والقصة، اشتهر بمواجهة القضايا المعاصرة في الصين بأسلوب الفكاهة الجافة والشعر الغنائي السوداء.

બજાર - કમલ વોરા

બજાર
રાઈના પર્વત વેચે
ટચલી આંગળી પર ઊંચકી બૂમબરાડા પાડે
ખરીદદારોથી ખદબદતા બજારમાં
કોઈવાર એવુંય બને કે
રક્યોખક્યો કોઈ ચૂપચાપ આવી ચડી
ચપટીક રાઈ માગે
ત્યારે આખું બજાર મૂંઝાઈ મરે
ઘાંઘું થઈ વેરાઈ જાય
આટઆટલા પર્વતો નહિ ને ચપટીક રાઈ
...તે... શું..
ઝરણાંથી ઘેરાઈ ઊભી
આ ઢોળાવોવાળી ટેકરી જુઓ
બરફથી છવાયેલો આ પહાડ
કેવો તો લહેરાઈ રહ્યો છે
અરે, વાદળો સાથે વાતો કરતો આ ડુંગર
આકાશમાં પથરાઈ ગયો છે
છેવટે કંઈ નહિ તો આ ખડક લઈ જાઓ
એને ભાંગશો તો મુઠ્ઠેમુઠ્ઠા રાઈ
જિંદગીની જિંદગી ખૂટશે નહિ
પણ ચપટીક રાઈ... તે... શું...
તો વળી કોઈ અકળ ચોઘડિયે
કોઈ અજાણ્યા જેવો જણ આવી કહે,
મારે પર્વત જોઈએ છીએ
બજાર હેબતાઈને એને જોઈ રહે
ગૉંગૉં ફેંફેં થઈ જાય
ડું..ગ્ગ..ર્ર્.. સાચુકલો ડુંગર... તે... શું...
શા માટે...
પણ બાહોશ બજાર તરત કળી જાય કે
આને ડુંગરથી રાઈ જેટલુય ઓછું નહિ ખપે
ત્યારે એના હાથમાં એ તરણું પકડાવી દે
છે તે આ તરણા ઓથે જ છે
દેખાશે
જુઓ જુઓ દેખાય છે
ન દેખાય તો પણ છે
હશે જ હોય જ હોવો જોઈએ

Kamal Vora, born in 1950, has published three collections of poems. With Pravin Pandya, he jointly edited *Aadhunik Bhartiya Kavita* (2017) for Sahitya Akademi, Delhi. His poetry received several awards. His poems have been translated into English and appeared in *Indian Literature*, *Chicago Review*, *Anthology of Asian Poets*, *Muse India*, etc. Few translations in Hindi, Marathi, Bengali, Kannada and Irish have also been published. Vora has also translated poems from other languages into Gujarati. He participated in several international poetry festival around the globe. Since 2010, together with Kirit Dudhat, he has been editing a prestigious quarterly journal *ETAD*, founded by late Suresh Joshi.

كمال فورا، وُلِدَ عام ١٩٥٠ . نشر ثلاث مجموعات شعرية . بالاشتراك مع برافين باندیا، حرر مجلة آدونك بارتيا كافيتا (٢٠١٧) لأكاديمية ساهيتيا في دلهي . نالت أشعاره عدة جوائز وترجمت قصائده إلى الإنجليزية ونشرت في الأدب الهندي، مراجعة شيكاجو، مختارات لشعراء آسيا، الهند الملهمة، وغيرها، كما ترجمت قصائده ونشرت في بعض اللغات الهندية مثل الهندية، الماراثية، البنجالية، الكنادية، والأيرلندية . فورا ترجم قصائد من لغات أخرى إلى لغة الجوجاراتي . شارك في العديد من مهرجانات الشعر الدولية حول العالم . منذ عام ٢٠١٠ وهو بالمشاركة مع كيريت دودات يوم بتحرير المجلة الفصلية إيتاد التي أسسها الراحل سوريش جوشي .

BAZAR

The market
sells mountains of mustard
It may happen sometime
that a wanderer would quietly drop
in the Bazar bustling with buyers
and ask for a pinch of mustard
The whole agora would jitter and choke
and shatter wildly
So many mountains but not even a pinch of mustard
…what…it…means…

Look at the sloping hills
hemmed in by brooks
How this snow-clad sierra is swaying
and yea this mountain gossiping with the clouds
has sprawled over the sky
If not any of these
take away this rock
Crack it and fistfuls of mustard
outlasting lifetimes
But a pinch of mustard…
what…is…that…

And if at an unexpected moment
some total stranger would come and ask,
I want a mountain

The nonplussed market would keep staring at him
flip flop incoherently
Mo…ount….aain… a real mountain…what's…that
for what…

But the alert Bazar would swiftly grasp that
this one will not settle for a mountain short of even
a grain of mustard
and handily offer a straw!
It IS behind this straw
will be evident
look, look it is visible
even when not seen
it is there
must be
always is
should be

Translated by Dileep Jhaveri

بازار
كمال فورا – الهند

السوق
يبيع جبالا من الخردل
قد يحدث في وقت ما
أن يذهب السائح في هدوء
إلى بازار يعجُّ بالمشترين
وأن يطلب حفنة من الخردل
يرتعش السوق بأكمله ويختنق
ويتحطم في عنف
جبالٌ كثيرةٌ بلا حتى حفنة من الخردل
... ماذا ... يعني ... هذا ...

انظر إلى التلال المنحدرة
تطوقها الجداول
كيف تتأرجح سلاسل الجبال المكسوة بالثلج
نعم، هذا الجبل في نميمة مع الغيوم
تمدَّد في السماء
إن لم يكن أيٌّ من هذا
فخذْ هذه الصخرة
حطمها مع حَفنة من الخردل
تلك التي تدوم مدى الحياة
لكنَّ حَفنة من الخردل ...
ما ... هذا ...

وإذا ما حدث في لحظة غير متوقعة
أن يأتي شخصٌ غريبٌ تمامًا ويسأل ،
أريد جبلا

سيظل السوق المتحير يحدق فيه
يتخبط على غير انسجام
الـ...جبـ... ـل ... جبل حقيقي ... ما هذا
لماذا ...

لكن البازار المتيقظ سيدرك بسرعة أنَّ
السائح لن يقبل بجبل ليس فيه حتى حبة خردل
ويقدم قشة بسهولة !
إنها خلف هذه القشة
ستكون واضحة
انظر ، إنها مرئية
حتى عندما لا تُرى
انها هناك
يجب أن
دائما تكون
يجب أن تكون

ترجمها من الإنجليزية سيد جودة

A MOMENT OF RHYTHM

TYPES OF ANCIENT WORLD METRES

Accent plays a tremendously important role in poetry rhythm. This essay briefly illustrates its roots in ancient world metres.

1.Counting Metres: phrasal, word-based and syllabic/moraic metres

Phrase-level regulation is the most invariable structural principle of Sumerian, Egyptian, Babylonian and early Semitic verse, as well as the earliest surviving text in an Indo-European language. It was introduced into English in the eighteenth and nineteenth centuries and was employed in the twentieth century as a main feature of free verse (Duffell 2008: 15). Consisting of two cola at most, except in rare occasions where the verse has three cola, there is always a cæsura dividing the two hemistichs of a phrasal-based verse. While some languages, like Germanic languages, employ phrasal-level regulation, they also have different type of numerical regulation.

Like phrasal metres, word-level numerical regulation is employed in some of the oldest texts as one of the most basic modes of versification and poets of different cultures rapidly changed from counting one linguistic unit to counting another. As for syllabic and moraic metres, attempts were made to compose classical quantitative verse in English. At the end of the nineteenth century and the beginning of the twentieth century, English poets attempted to use the syllable as a base unit together with stress. Japanese metrics, which is based on moraic numerical regulation with a 17-mora *haiku* of 5, 7 and 5 lines and 31-mora *tanka* of 5, 7, 5, 7 and 7 lines, is a perfect example of this metre (ibid 16).

2. Patterning Metres

In writing patterning metres, poets employ the contrast between longum and brevis, or heavy and light syllables. This quantitative metre is often employed in verse of ancient languages like Sanskrit, Greek, Latin and Arabic. The invention of feet by ancient Greek metrists had its bearing on classical Latin verse and hence the verse of all European languages. Feet were also invented in Arabic verse, known as *taf'īla* تـــفعيلة and in Chinese verse known as *jiezou* 節奏. The invention of feet repeated at regular intervals produced rhythm in poetry in different types: *simple primary rhythm,* when a single event is repeated at regular intervals and *complex secondary rhythm,* like falling and rising rhythm and rhythm produced by binary and ternary feet. These types of different rhythms are found in Arabic verse, which has simple and complex metres based on either a single monotonous foot or multi feet that rise and fall at regular intervals. It is also found in Chinese verse, which uses different variations of level and deflected tones to create different tones of rising and falling rhythm.

Arabic and Chinese verse, like ancient Greek and Romance languages and as opposed to Germanic languages, do not have dynamic accent to determine the regular intervals of its feet. Accent in these languages is described as melodic and it is formed by variations in pitch to create the melodic effect. However, unlike their Chinese counterparts, ancient Greek poets did not use melodic accents and, instead, they employed only the syllable length, dividing it into long (heavy) and short (light), to pattern their versification.

Linear verse–another form of rhythm that is based on contrast rhythm given to adjacent lines–is found in ancient Chinese poetry and it is currently used in modern poetry.

Verse in Germanic languages is based on dynamic accent, or what is generally called 'stress', which is either phrasal stress or lexical stress and divided into primary and secondary stress in trisyllabic words while monosyllabic words usually receive stress without fixed relationship to their neighbours (ibid 17-19).

Dr Sayed Gouda
PhD in Comparative Prosody

Bibliography:
Duffell, Martin J, 2008. *A New History of English Metre.* London: Legenda.

Endnotes:

- Cola: a clause that is grammatically complete. Sentences of two cola are called dicola; those with three are tricola.
- Mora: a sound that comes after a short pause in a syllable. In some languages, it determines stress or timing.

أنواع بحور الشعر في العالم القديم

العلامة النطقية (الضغط على مقطع ما في الكلمة) تلعب دورا بالغ الأهمية في إيقاع الشعر. هذا المقال سوف يشرح بإيجاز جذورها في شعر العالم القديم.

– بحور العَدّ: عَدّ الجمل، والكلمات، والمقاطع / الموريكية

التكرار الإيقاعي على مستوى الجملة هو المبدأ البنيوي الأكثر ثباتًا في الشعر السومري والمصري الفرعوني والبابلية والسامية المبكرة، بالإضافة إلى أقدم نص باق في اللغة الهندوأوروبية. تم تقديم هذا النوع من الإيقاع إلى اللغة الإنجليزية في القرنين الثامن عشر والتاسع عشر واستخدم في القرن العشرين كسمة رئيسية للشعر الحر (دافل: 2008 15). تتكون الجملة من اثنين من الكولا (إيقاع صوتي) على الأكثر، باستثناء بعض الحالات النادرة حيث يحتوي البيت الشعري على ثلاث كولا، هناك دائمًا وقفة تقسم البيت الشعري المبني على إيقاع الجملة. بينما تستخدم بعض اللغات، مثل اللغات الجرمانية، تكرارا إيقاعيا على مستوى الجمل، إلا أن لديها أيضًا نوعًا مختلفًا من التكرار العددي.

وكالحال مع الإيقاع القائم على عَدّ الجمل، يُستخدَم التكرار العددي على مستوى الكلمات في بعض أقدم النصوص كواحد من أبسط طرق النظم الشعري، وتحوَّل شعراء الثقافات المختلفة بسرعة من عد وحدة لغوية إلى عد وحدة أخرى. أما بالنسبة للبحور المقطعية والموراييك (التراكبية)، فقد بذلت محاولات لكتابة الشعر الكمي الكلاسيكي باللغة الإنجليزية. في نهاية القرن التاسع عشر وبداية القرن العشرين، حاول الشعراء الإنجليز استخدام المقطع كوحدة أساسية مع الضغط. البحور اليابانية، التي تستند إلى تكرار رقمي موحد مثل سبعة عشر مورا في الهايكو تتكون من 5 و 7 و 5 في ثلاثة أبيات، وفي التانكا التي تتكون من واحد وثلاثين مورا موزعة هكذا: 5 و 7 و 5 و 7 و 7 على ثلاثة أبيات، هي مثال ممتاز لهذا المقياس (المرجع نفسه 16).

– البحور الشكلية

لكتابة البحور الشكلية، يستخدم الشعراء التباين بين اللونجام والبريفيس، أو المقاطع الثقيلة والخفيفة. غالبًا ما يستخدم هذا التكرار الكمي في شعر اللغات القديمة مثل السنسكريتية واليونانية واللاتينية والعربية. كان لاختراع القدم الإيقاعي (التفعيلة) من قبل اليونانيين القدماء أثره على الشعر اللاتيني الكلاسيكي ومن ثم على شعر جميع اللغات الأوروبية. هذا القدم الإيقاعي استخدم في الشعر العربي أيضا، المعروف باسم التفعيلة، وفي الشعر الصيني المعروف باسم 節奏 *jiezou* تشيه تزو. هذا التكرار للقدم الإيقاعي (التفعيلة) على فترات منتظمة أنتج إيقاعات مختلفة في الشعر: إيقاع أولي بسيط، عندما يتكرر حدث واحد على فترات منتظمة، وإيقاع معقد ثانوي، مثل هبوط وارتفاع الإيقاع، والإيقاع الناتج عن القدم ذي المقاطع الثنائية والثلاثية. توجد هذه الأنواع من الإيقاعات المختلفة في الشعر العربي، الذي يحتوي على أمتار بسيطة ومعقدة تعتمد إما على تفعيلة رتيبة واحدة، أو عدة تفعيلات ترتفع وتنخفض على فترات منتظمة. توجد أيضًا في الشعر الصيني، الذي يستخدم تنوعات مختلفة في المستوى والنغمات المنحرفة لخلق نغمات مختلفة من الإيقاع الصاعد والهابط.

الشعر العربي والصيني، مثل اللغات اليونانية والرومانسية القديمة، وعكس اللغات الجرمانية، ليس لهما علامة نطقية ديناميكية لتحديد الفترات المنتظمة لتفعيلاتها. يتم وصف العلامة النطقية في هذه اللغات على أنها لحنية وتتكون من اختلافات في درجة الصوت لخلق التأثير اللحني. ومع ذلك، على عكس نظرائهم الصينيين، لم يستخدم الشعراء اليونانيون القدامى العلامة النطقية اللحنية، فبدلاً من ذلك، استخدموا طول المقطع فقط، وقسموه إلى طويل (ثقيل) وقصير (خفيف)، لتحديد نمط شعرهم.

الشعر الخطي (هو شكل آخر من أشكال الإيقاع الذي يعتمد على إيقاع التباين في الأبيات المتقاربة) في الشعر الصيني القديم ويستخدم حاليًا في الشعر الحديث.

يستند البيت الشعري في اللغات الجرمانية على العلامة النطقية الديناميكية، أو ما يُسمى "الضغط"، وهو إما ضغط على الجملة أو ضغط على الكلمة، وينقسم إلى ضغط أساسي وثانوي في كلمات ثلاثية المقاطع، بينما عادةً ما تتلقى الكلمات أحادية المقطع ضغطًا دون علاقة ثابتة مع جيرانها من الكلمات (المرجع نفسه 19–17).

د. سيد جودة
دكتوراه في العروض المقارن

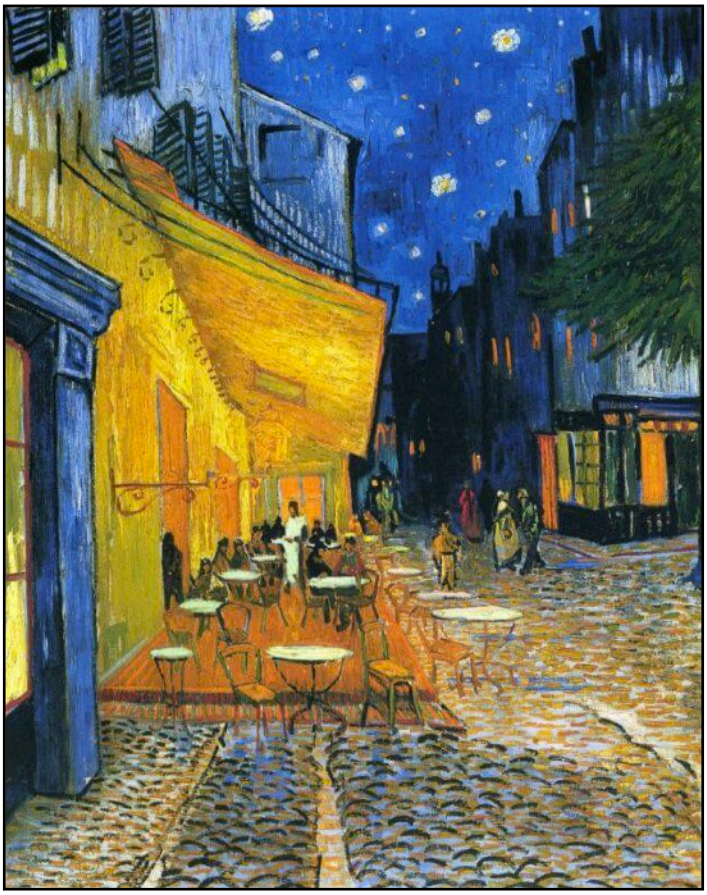
مراجع:

دافل، مارتين، 2008. (تاريخ جديد لبحور الشعر الإنجليزي). لندن: ليجيندا.

ملحوظات ختامية:

– كولا: جملة كاملة نحويًا. الجملة التي تتكون من اثنين من الكولا تسمى ديكولا. والجمل ذات الثلاثة تسمى تريكولا.

– مورا: صوت يأتي بعد توقف قصير في مقطع لفظي. في بعض اللغات، المورا تحدد الضغط الصوتي أو الفترة الزمنية المستغرقة لنطق الكلمة أو المقطع الصوتي.



‘Café Terrace at Night’

Artist: Van Gogh. Year: 1888

Vincent Van Gogh’s wrote that ‘the night is more alive and more richly coloured than the day.’ His painting ‘The Café Terrace at Night’ reflects his words as it describes a colourful outdoor viewed and painted by the painter in Arles in southeastern France in 1888. The colour is profuse and the irregular shapes are designed like like a jigsaw puzzle. The distant and nearer parts are both distinct as the yellow of the cafe contrasts the blue-black of the remote street.

”رصيف المقهى في الليل“:

اسم الفنان: فان جوخ. سنة: 1888.

كتب فينسينت فان جوخ أن "الليل أكثر حيوية وألوانًا وأكثر ثراءً من النهار". لوحته ”رصيف المقهى في الليل“ تعكس كلماته حيث إنها تصف منظرًا خارجيًا ملونًا شاهده الرسام ورسمه في آرليس في جنوب شرق فرنسا في عام 1888. الألوان الغزيرة والأشكال غير المنتظمة مصممة مثل أحجية الصور المقطوعة. كما يمكن تمييز الأجزاء البعيدة والقريبة حيث يتباين اللون الأصفر للمقهى مع اللون الأزرق والأسود للشارع البعيد.

PREVIOUS ISSUES:

أعداد سابقة :

Artist:	Birgit Bunzel
Artist Info:	Germany
Title:	*I Love You to the Moon and Mars and Back*
Dated:	2021
Medium:	Watercolour
Classification:	Painting
Dimensions:	Overall 21 x 30 cm (8 x 11 inches)